叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/1页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[dɪ'sembə(r)] - , - .
DECEMBER 25 , 1841 .
十二月 - , - .

1841年12月25日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 277]
[页 -]

[第277页]

[haʊ] ['mɪstə(r)] .
HOW MR .
如何 先生 .

如何先生

- [ki:ps] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .
CHOKEPEAR KEEPS A MERRY CHRISTMAS .
- 保持 一个 欢乐 圣诞节 .

CHOKEPEAR 祝您圣诞快乐。

['mɪstə(r)] . - [ɪz] , [tu:; tə][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] .
Mr . CHOKEPEAR is , to the finger - nails , a respectable man .
先生 . - 是 , 到 这 手指 - 指甲 , 一个 可敬 男人 .

乔克皮尔先生是一位彻头彻尾的体面人。

[ðə; ði][tæks] - ['gæðərə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm]
The tax - gatherer was never known to call at his door a second time
这 税 - 收集者 曾是 绝不 已知 到 称呼 在 他的 门 一个 第二 时间
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] ;
for the same rate ;
为了 这 相同的 速度 ;

税务员从未因同一税额再次上门征税；

[hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði]['sækrəmənt] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
he takes the sacrament two or three times a year ,
他 需要 这 圣餐 二 或者 三 时代 一个 年 ,

他一年领受两到三次圣餐。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz]['selə(r)][ðə; ði]['əʊldɪst] [pɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
and has in his cellar the oldest port in the parish .
和 有 在 他的 地窖 这 最老 港口 在 这 教区 .

他的地窖里藏着教区里最古老的波特酒。

[hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [səbˈskraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	has	more	than	once	subscribed	to	the	fund	for	the	conversion	of
他	有	更多的	比	一次	已订阅	到	这	基金	为了	这	转换	的

[ðə; ði][dʒuːz] ;

the	Jews	;
这	犹太人	;

他曾多次捐款资助犹太人皈依基督教;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt]

and	,	as	a	proof	of	his	devotion	to	the	interests	of	the	established
和	,	作为	一个	证明	的	他的	虔诚	到	这	兴趣	的	这	已确立的

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

为了证明他对既定教会利益的忠诚,

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [ˈstɑːtɪd] [ðə; ði] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈdɒktə(r)]

it	was	he	who	started	the	subscription	to	present	the	excellent	Doctor
它	曾是	他	WHO	开始	这	订阅	到	展示	这	出色的	医生

- [wɪð] [ə; eɪ][suːˈpɜːb][ˈsɪlvə(r)] [tiː] - [pɒt] ,

MANNAMOUTH	with	a	superb	silver	tea	-	pot	,
-	和	一个	高超	银	茶	-	锅	,

是他发起募捐，目的是赠送给杰出的曼纳茅斯医生一个精美的银茶壶。

[kriːm] - [dʒʌg] , [ænd; ənd] [spuːn] .

cream	-	jug	,	and	spoons	.
奶油	-	水壶	,	和	勺子	.

奶油罐和勺子。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ˈɒf(ə)n] [ˈpraʊdli] [dɪˈkleəd] ,

He	did	this	,	as	he	has	often	proudly	declared	,
他	做过	这	,	作为	他	有	经常	自豪地	声明	,

他确实做到了，正如他经常自豪地宣称的那样：

[tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel] [wɜːld] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][men][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ]

to	show	to	the	infidel	world	that	there	were	some	men	in	the	parish
到	展示	到	这	异教徒	世界	那	那里	是	一些	男人	在	这	教区

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [ˈkrɪstʃənz] .

who	were	true	Christians	.
WHO	是	真的	基督徒	.

向异教徒世界表明，教区里也有一些真正的基督徒。

[hiː; hi][hæz; həz] [əˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)][ˈpiːtə(r)][ˈlɔːri; ˈlɔri] ,

He	has	acquired	a	profound	respect	for	Sir	PETER	LAURIE	,
他	有	获得	一个	深刻的	尊重	为了	先生	彼得	劳里	,

他对彼得·劳里爵士产生了深深的敬意。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈɔːldərmənz] [ˈdʒʌdʒmənts][əˈpɒn] “ [ðə; ði] [ˈstɑːvɪŋ] [ˈvɪlənz] [huː] [wʊd] [flai][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

since	the	alderman's	judgments	upon	“	the	starving	villains	who	would	fly	in	the	face
自从	这	市议员的	判决	之上	“	这	饥饿	反派	WHO	会	飞	在	这	脸

[ɒv; əv][ðeə(r)][ˈmeɪkə(r)] ;

of	their	Maker	;
的	他们的	制造商	;

自从市议员对“那些胆敢藐视造物主的饥饿恶棍”做出判决以来;

” [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈbæləns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbæŋkərz] , [kənˈsidə] [ɔːl][dɪˈspeə(r)]

”	and	,	having	a	very	comfortable	balance	at	his	banker's	,	considers	all	despair
”	和	,	拥有	一个	非常	舒服的	平衡	在	他的	银行家的	,	考虑	全部	绝望

[ˈveri] [wiːk] ,

very	weak	,
非常	虚弱的	,

“而且，由于他在银行账户里有一笔相当可观的存款，他认为所有的绝望都显得非常软弱。”

['veri] ['fu:lɪʃ] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɪnfl] .
very foolish , and very sinful .
非常 愚蠢 , 和 非常 罪恶的 .

非常愚蠢，而且罪孽深重。

[hi:; hi] , [haʊ'evə(r)] , [bles] [hɪm'self] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['miskriənt] [ðeə(r)][ɪz] ['nju:geɪt] ; [ænd; ənd]
He , however , blesses himself that for such miscreants there is Newgate ; and
他 , 然而 , 祝福 他自己 那 为了 这样的 恶棍 那里 是 纽盖特 ; 和
[mɔ:(r)] — [ðeə(r)][ɪz][sɜ:(r)]['pi:tə(r)]['lɔ:ri; 'lɔri] .
more — there is Sir PETER LAURIE .
更多的 — 那里 是 先生 彼得 劳里 .

然而，他庆幸对于这样的恶棍，有纽盖特监狱；而且——还有彼得·劳里爵士。

['mɪstə(r)] . - [lʌvz] ['krɪsməs] !
Mr . CHOKEPEAR loves Christmas !
先生 . - 爱 圣诞节 !

CHOKEPEAR先生喜欢圣诞节!

[jes] , [hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
Yes , he is an Englishman ,
是的 , 他 是 一个 英国人 ,

是的，他是英国人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [tu:; tə] [ki:p] ['krɪsməs] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [tru:] [əʊld]
and he will tell you that he loves to keep Christmas - day in the true old
和 他 将要 告诉 你 那 他 爱 到 保持 圣诞节 - 天 在 这 真的 老的
['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .
English fashion .
英语 时尚 .

他会告诉你，他喜欢按照真正的传统英式方式庆祝圣诞节。

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ?
How does he keep it ?
如何 做 他 保持 它 ?

他是怎么保住它的?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [eɪt] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ['raɪzɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [gu:s] - [daʊn] .
It is eight o'clock , and Mr . CHOKEPEAR rises from his goose - down .
它 是 八 点钟 , 和 先生 . - 上升 从 他的 鹅 - 向下 .

现在是八点钟，乔克皮尔先生从鹅绒被中起身。

[hi:; hi] [dresɪz] [hɪm'self] , [sez] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] ['mɔ:nɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]
He dresses himself , says his short morning thanksgiving , and being an
他 连衣裙 他自己 , 说道 他的 短的 早晨 感恩 , 和 存在 一个
[ɪ'kɒnəmɪst] [ɒv; əv][taɪm] ,
economist of time ,
经济学家 的 时间 ,

他穿好衣服，做了简短的晨祷，并且因为是一位时间经济学家，

[ʌn'kɒnʃəsli] ['pɑ:lɪʃɪz] [hɪz; ɪz][gəʊld] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [ðə; ði] [waɪl] .
unconsciously polishes his gold watch - chain the while .
不知不觉 抛光 他的 金子 手表 - 链 这 尽管 .

与此同时，他不自觉地擦拭着自己的金表链。

[hi:; hi] [dɪ'sendz] [tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑ:lə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vz] [frɒm; frəm][lɪps][ɒv; əv][aɪs] ,
He descends to the breakfast parlour , and receives from lips of ice ,
他 下降 到 这 早餐 客厅 , 和 接收 从 嘴唇 的 冰 ,

他下楼来到早餐室，从冰冷的嘴唇上接过

[ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] , [prə'naʊnst] [baɪ][sʌnz][ænd; ənd] [d'ɔ:təz] , [tu:; tə]

the	wishes	of	a	happy	Christmas	,	pronounced	by	sons	and	daughters	,	to
这	愿望	的	一个	快乐的	圣诞节	,	发音	经过	儿子们	和	女儿们	,	到

[hu:m] ,

whom	,
谁	,

儿女们向他们送上圣诞快乐的祝福，

[æz; əz][hi:; hi][hɪm'self] [di'klɛə] , [hi:; hi][ɪz] " [ðə; ði][best][ɒv; əv] ['fɑ:ðəz] " — [ðə; ði][məʊst][ɪn'dʌldʒənt]

as	he	himself	declares	,	he	is	"	the	best	of	fathers	"	—	the	most	indulgent
作为	他	他自己	声明	,	他	是	"	这	最好的	的	父亲们	"	—	这	最多	放纵的

[ɒv; əv][men] .

of	men	.
的	男人	.

正如他自己所说，他是"最好的父亲"——最宽容的人。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [bel] [toʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['wɜ:ʃɪp] .

The	church	-	bell	tolls	,	and	the	CHOKEPEARS	,	prepare	for	worship	.
这	教会	-	钟	收费	,	和	这	-	,	准备	为了	崇拜	.

教堂的钟声响起，CHOKEPEARS 准备进行礼拜。

[wɒt] ['mi:knəs] ,

What	meekness	,
什么	谦逊	,

多么谦卑啊！

[wɒt] [self] - [ə'beɪsmənt] [sɪts][ɒn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪs] [ɒv; əv][tə'baɪəs] - [æz; əz][hi:; hi]

what	self	-	abasement	sits	on	the	Christian	face	of	TOBIAS	CHOKEPEAR	as	he
什么	自己	-	羞辱	坐着	在	这	基督教	脸	的	托比亚斯	-	作为	他

[wɔ:ks] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kəʊzi] [pju:] ;

walks	up	the	aisle	to	his	cosey	pew	;
散步	向上	这	走道	到	他的	舒适的	座位	;

当托比亚斯·乔克皮尔走向他舒适的教堂长椅时，他那基督徒的脸上洋溢着怎样的谦卑呢？

[weə(r)] [ðə; ði]['wʊmən] , [wɪð] [tɜ:nd] [ki:] [ænd; ənd][həʊps][ɒv; əv] ['krɪsməs] [hɑ:f] - [kraʊn] ['laɪtɪŋ]

where	the	woman	,	with	turned	key	and	hopes	of	Christmas	half	-	crown	lighting
在哪里	这	女士	,	和	转向	钥匙	和	希望	的	圣诞节	一半	-	王冠	灯光

[hɜ:(r); hə(r)] ['wɪðəd] [feɪs] ,

her	withered	face	,
她	干枯	脸	,

那女人手里拿着转动的钥匙，怀揣着圣诞节半克朗的希望，照亮了她干瘪的脸庞。

[sɪŋks][ə; eɪ] ['kɜ:tsi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lets] " [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['sɪnə(r)] " [ɪn] ;

sinks	a	curtsey	as	she	lets	"	the	miserable	sinner	"	in	;
水槽	一个	屈膝礼	作为	她	让我们	"	这	悲惨的	罪人	"	在	;

她行屈膝礼，让"可怜的罪人"进来；

['hævɪŋ] ['keəfəli] ['pri:] - [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [sɒft] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] ['hæsək] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sed]

having	carefully	pre	-	arranged	the	soft	cushions	and	hassocks	for	the	said
拥有	小心	预	-	安排	这	柔软的	靠垫	和	垫脚凳	为了	这	说

['sɪnə(r)] , [hɪz; ɪz][waɪf] ,

sinner	,	his	wife	,
罪人	,	他的	妻子	,

他的妻子精心为这位罪人预先准备了柔软的垫子和矮凳，

[hɪz; ɪz][sʌnz] , [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] .

his	sons	,	and	daughters	.
他的	儿子们	,	和	女儿们	.

他的儿子和女儿。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] - [wɪð] [hɑːf][ðə; ði][prə'djuːs][ɒv; əv][ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['wɪntərz] ['hʌntɪŋ] [ɪn]

The	female	CHOKEPEARS	with	half	the	produce	of	a	Canadian	winter's	hunting	in
这	女性	-	和	一半	这	生产	的	一个	加拿大	冬天的	打猎	在

[ðeə(r)] ['tɪpɪt] ,

their	tippets	,
他们的	披肩	,

雌性北美乔库珀鱼的羽毛上挂着相当于加拿大冬季狩猎收获一半的鱼获，

[mʌf] , [ænd; ənd] [dresɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] , [laɪk] [penz] [steɪnd] [wɪð] [red] [ɪŋk] ,

muffs	,	and	dresses	,	and	with	their	noses	,	like	pens	stained	with	red	ink	,
耳罩	,	和	连衣裙	,	和	和	他们的	鼻子	,	喜欢	钢笔	染色	和	红色的	墨水	,

她们戴着手筒，穿着裙子，鼻子像沾满红色墨水的钢笔一样。

— [prɪ'peə(r)] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

—	prepare	themselves	to	receive	the	religious	blessings	of	the	day	.
—	准备	他们自己	到	收到	这	宗教	祝福	的	这	天	.

—准备接受当天的宗教祝福。

[ðeɪ] [ðen] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] - [ɒv; əv]

They	then	venture	to	look	around	the	church	,	and	recognising	CHOKEPEARS	of
他们	然后	风险投资	到	看	大约	这	教会	,	和	识别	-	的

['kɪndrəd]['neɪtʃə(r)] ,

kindred	nature	,
亲属	自然	,

然后他们冒险在教堂周围四处查看，并认出了同类的毒芹。

[ðəʊ] [nɒt][ɒv; əv] [neɪm] ,

though	not	of	name	,
尽管	不是	的	姓名	,

虽然没有名字，

[ɪn] [pjuː] — ([nʌn] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] “ ['mɪzrəbl] ['sɪnəz] ” [ɒn][ðə; ði][beə(r)]

in	pews	—	(	none	of	course	among	the	most	“	miserable	sinners	”	on	the	bare
在	教堂长椅	—	(	没有任何	的	课程	之中	这	最多	“	悲惨的	罪人	”	在	这	裸

['bentʃɪz]) — [ðeɪ] [smaɪl][ə; eɪ][blænd][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

benches	)	—	they	smile	a	bland	salutation	,
长椅	)	—	他们	微笑	一个	平淡	问候	,

他们坐在教堂的长椅上——（当然，这些光秃秃的长椅上没有最“悲惨的罪人”）——他们面带微笑，报以平淡的问候。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [hʌʃ] !

and	—	but	hush	!
和	—	但	嘘	!

但是——嘘！

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][bɪ'gɪn] .

the	service	is	about	to	begin	.
这	服务	是	关于	到	开始	.

仪式即将开始。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [tə'baɪəs] - [pə'fɔːm] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !

And	now	will	TOBIAS	CHOKEPEAR	perform	the	religious	duties	of	a	Christian	!
和	现在	将要	托比亚斯	-	履行	这	宗教	职责	的	一个	基督教	!

现在，托比亚斯·乔克皮尔将履行基督徒的宗教义务！

[lʊk] [æt; ət][hɪm] , [haʊ] [hiː; hi] [fiːdz] [ə'pɒn] ['evri] ['sɪləb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

Look	at	him	,	how	he	feeds	upon	every	syllable	of	the	minister	.
看	在	他	,	如何	他	饲料	之上	每一个	音节	的	这	部长	.

瞧瞧他，他多么认真地聆听部长说的每一个字。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [fə'mɪliəli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][bæŋk] [ə'kaʊnt] ,

He	turns	the	Prayer	-	book	familiarly	,	as	if	it	were	his	bank	account	,
他	转弯	这	祷告	-	书	熟悉地	,	作为	如果	它	是	他的	银行	帐户	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他熟练地翻阅着祈祷书，仿佛那是他的银行账户，然后，

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [laɪts] [ə'pɒn][ðə; ði] [preə(r)z] [set] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

in	a	moment	,	lights	upon	the	prayers	set	apart	for	the	day	.
在	一个	片刻	,	灯	之上	这	祈祷	放	除	为了	这	天	.

片刻之后，灯光照亮了当天专门准备的祈祷文。

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [kəm'pəʊzd] ,

With	what	a	composed	,
和	什么	一个	由	,

多么沉着冷静啊，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [feɪs] [hiː; hi] ['lisən] [tuː; tə][ðə; ði] ['dekəlɒg] — [haʊ] [fɜːm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz]

assured	face	he	listens	to	the	decalogue	—	how	firm	his	voice	in	the	responses
保证	脸	他	听着	到	这	十诫	—	如何	公司	他的	嗓音	在	这	回应

— [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] [ə'vau] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɪfts] ['sʌmwɒt]

—	and	though	the	effrontery	of	scandal	avows	that	he	shifts	somewhat
—	和	尽管	这	厚颜无耻	的	丑闻	公开声明	那	他	轮班	有些

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [ðə; ði][meɪd] - ['sɜːvənt] ” —

from	Mrs	.	CHOKEPEAR'S	eye	at	the	mention	of	“	the	maid	-	servant	”	—
从	太太	.	-	眼睛	在	这	提到	的	“	这	女佣	-	仆人	”	—

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

we	do	not	believe	it	.
我们	做	不是	相信	它	.

他面带自信地听着十诫——回答时语气多么坚定——尽管丑闻的厚颜无耻地宣称，一提到“女仆”，他就稍微避开了乔克皮尔太太的目光——但我们并不相信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] - [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] - [deɪ] .

It	is	thus	CHOKEPEAR	begins	his	Christmas	-	day	.
它	是	因此	-	开始	他的	圣诞节	-	天	.

就这样，CHOKEPEAR开始了他的圣诞节。

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] ['gʊdnəs] ;

He	comes	to	celebrate	the	event	of	the	Incarnation	of	all	goodness	;
他	来	到	庆祝	这	事件	的	这	化身	的	全部	善良	;

他前来庆祝一切美善化身的盛事；

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] “ [hɪz; ɪz][məʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːti] [θæŋks] ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt]

to	return	“	his	most	humble	and	hearty	thanks	”	for	the	glory	that
到	返回	“	他的	最多	谦逊的	和	爽朗	谢谢	”	为了	这	荣耀	那

['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [vautʃ'seif] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

Providence	has	vouchsafed	to	him	in	making	him	a	Christian	.
普罗维登斯	有	担保	到	他	在	制作	他	一个	基督教	.

向上帝表达“最谦卑、最衷心的感谢”，感谢上帝赐予他成为基督徒的荣耀。

[hiː; hi] — [tə'baɪəs] - — [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ]['dʒentuː] !

He	—	Tobias	CHOKEPEAR	—	might	have	been	born	a	Gentoo	!
他	—	托比亚斯	-	—	可能	有	到过	出生	一个	Gentoo	!

他——托比亚斯·乔克皮尔——可能生来就是一只巴布亚企鹅！

['greɪʃəs] [p'aʊəz] !

Gracious	powers	!
亲切	权力	!

天佑吾主！

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [duːmd] [tuː; tə] [trɪm] [ðə; ði] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒʌgənɔːt]

he	might	have	been	doomed	to	trim	the	lamps	in	the	Temple	of	Juggernaut
他	可能	有	到过	注定失败	到	修剪	这	灯	在	这	寺庙	的	巨无霸

— [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒsk]

—	he	might	have	come	into	this	world	to	sweep	the	marble	of	the	Mosque
—	他	可能	有	来	进入	这	世界	到	扫	这	大理石	的	这	清真寺

[æt; ət] ['mekə] — [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪkɪə(r)] ,

at	Mecca	—	he	might	have	been	a	faquir	,
在	麦加	—	他	可能	有	到过	一个	法基尔	,

他或许注定要去贾格纳特神庙修剪灯盏——他或许来到这个世界是为了清扫麦加清真寺的大理石——他或许会成为一名苦行僧。

[wɪð] ['aɪən] [ænd; ənd] ['wʊdn] [pɪnz] “ [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɔːtɪfaɪd] [beə(r)] [fleʃ] ” — [hiː; hi] [mait] ,

with	iron	and	wooden	pins	“	stuck	in	his	mortified	bare	flesh	”	—	he	might	,
和	铁	和	木制的	别针	“	卡住	在	他的	羞愧难当	裸	肉	”	—	他	可能	,

他可能被铁钉和木钉“钉在自己羞愧难当的裸露肌肤上”，

[wiː; wi] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [hæv; həv] ['brændɪʃ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [æz; əz] [ə; eɪ]

we	shudder	to	think	upon	the	probability	,	have	brandished	his	club	as	a
我们	不寒而栗	到	思考	之上	这	可能性	,	有	挥舞	他的	俱乐部	作为	一个

[njuː] ['ziːləndər] ;

New	Zealander	;
新的	西兰人	;

我们不敢想象这种可能性，他曾挥舞着他的俱乐部，仿佛自己是新西兰人；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['hiːðn] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmənaiz]

and	his	stomach	,	in	a	state	of	heathen	darkness	to	the	humanising
和	他的	胃	,	在	一个	状态	的	异教徒	黑暗	到	这	人性化

[bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [guːs] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] - [sɔːs] ,

beauties	of	goose	and	apple	-	sauce	,
美女	的	鹅	和	苹果	-	酱	,

而他的胃，却还处于一种异教徒般的黑暗状态，无法体会鹅肉和苹果酱带来的那种人性化的美好。

[mait] , [wɪð] [ʌn'blest] ['æpɪtaɪt] , [hæv; həv] [fed] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

might	,	with	unblessed	appetite	,	have	fed	upon	the	flesh	of	his	enemies	.
可能	,	和	未受祝福的	食欲	,	有	美联储	之上	这	肉	的	他的	敌人	.

他或许会怀着邪恶的欲望，吞噬敌人的血肉。

[hiː; hi] [mait] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['læpˌlændə(r)] , [hæv; həv] ['drɪvn] [ə; eɪ] [sledʒ] , [ænd; ənd] [fed] [ə'pɒn] ['wɔːlrəs] -

He	might	,	as	a	Laplander	,	have	driven	a	sledge	,	and	fed	upon	walrus	-
他	可能	,	作为	一个	拉普兰人	,	有	驱动	一个	雪橇	,	和	美联储	之上	海象	-

['blʌbə(r)] ;

blubber	;
大声哭	;

他或许像拉普兰人一样，驾着雪橇，以海象脂肪为食；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [hiː; hi] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['həʊldə(r)] , [ænd; ənd]

and	now	is	he	an	Englishman	—	a	Christian	—	a	carriage	holder	,	and
和	现在	是	他	一个	英国人	—	一个	基督教	—	一个	运输	持有者	,	和

[æn; ən] ['iːtə(r)] [ɒv; əv] ['venɪsn; 'venɪzn] !

an	eater	of	venison	!
一个	食客	的	鹿肉	!

现在他成了英国人——基督徒——马车夫，还吃鹿肉！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] — [kɔːld] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)]

It	is	plain	that	all	these	thoughts	—	called	up	by	the	eloquence	of	Doctor
它	是	清楚的	那	全部	这些	想法	—	称为	向上	经过	这	口才	的	医生

-

MANNAMOUTH	,
-	,

很显然，所有这些想法——都是由曼纳茅斯博士的雄辩所引发的——

[huː] [priːtʃ] [ɒn][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] — [ɑː(r); ə(r)] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði][ˈbʊzəm][ɒv; əv] - ;

who	preaches	on	the	occasion	—	are	busy	in	the	bosom	of	CHOKEPEAR	;
WHO	布道	在	这	场合	—	是	忙碌的	在	这	怀	的	-	;

在场合布道的人——正忙于在 CHOKEPEAR 的怀抱中；

[ænd; ənd][hiː; hi][sɪts][ɒn][hɪz; ɪz][sɒft] [ˈkʊʃ(ə)n] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdz] [dɪˈklaɪnd] ,

and	he	sits	on	his	soft	cushion	,	with	his	eyelids	declined	,
和	他	坐着	在	他的	柔软的	软垫	,	和	他的	眼睑	拒绝	,

他坐在柔软的垫子上，双眼微微闭着。

[ˈswelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] [wɪð] [ˈgrætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈblɪsf(ə)l] [kənˈdɪʃn] .

swelling	and	melting	with	gratitude	for	his	blissful	condition	.
肿胀	和	融化	和	感激	为了	他的	幸福的	状况	.

他因自己幸福的状态而感到无比感激，身体也随之肿胀融化。

[jes] ; [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [prɪˈrɒgətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] — [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbjuːti] [ɒv; əv]

Yes	;	he	feels	the	glorious	prerogative	of	his	birth	—	the	exquisite	beauty	of
是的	;	他	感觉	这	辉煌	特权	的	他的	出生	—	这	精美的	美丽	的

[hɪz; ɪz][rɪˈlɪdʒən] .

his	religion	.
他的	宗教	.

是的；他感受到了他与生俱来的荣耀特权——他所信仰的宗教的绝妙之美。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [hɪmˈself][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] ; [ænd; ənd] , [ˈglɑːnsɪŋ] [raʊnd][hɪz; ɪz] [ˈhænsəmli]

He	ought	to	feel	himself	a	happy	man	;	and	,	glancing	round	his	handsomely
他	应该	到	感觉	他自己	一个	快乐的	男人	;	和	,	瞥了一眼	圆形的	他的	英俊地

- [əˈpɔɪntɪd] [pjuː] — [hiː; hi] [dʌz] .

-	appointed	pew	—	he	does	.
-	任命	座位	—	他	做	.

他应该感到自己很幸福；环顾他那布置精美的长椅——他的确感到幸福。

“ [ə; eɪ] [swiːt] [ˈdɪskɔːs] — [ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [ˈdɪskɔːs] , ” [sez] - [tuː; tə] [ˈsevrəl]

“	A	sweet	discourse	—	a	very	sweet	discourse	,	”	says	CHOKEPEAR	to	several
“	一个	甜的	话语	—	一个	非常	甜的	话语	,	”	说道	-	到	一些

[rɪˈspektəbl] [əˈkweɪntəns] ,

respectable	acquaintance	,
可敬	熟人	,

“真是精彩的演讲——非常精彩的演讲，”乔克皮尔对几位受人尊敬的熟人说道。

[æz; əz][ðə; ði][ˈɔːgən] [pleɪz] [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [aʊt] ; [ænd; ənd] - [lʊks] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm]

as	the	organ	plays	the	congregation	out	;	and	CHOKEPEAR	looks	round	about	him
作为	这	器官	演出	这	会众	出去	;	和	-	看起来	圆形的	关于	他

[ˈeərəli] ,

airily	,
轻盈地	,

当管风琴奏响乐曲，送别会众时；乔克皮尔漫不经心地环顾四周。

[kənˈtentɪdli] ; [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌnˈsɪrd] [æz; əz][ðə; ði] [griːn] [ˈhɒli]

contentedly	;	as	though	his	conscience	was	as	unseared	as	the	green	holly
心满意足地	;	作为	尽管	他的	良心	曾是	作为	未煎烤的	作为	这	绿色的	冬青

[ðæt] ['dekəreit] [ðə; ði] [pjuː] ;

that	decorates	the	pews	;
那	装饰	这	教堂长椅	;

他心满意足地；仿佛他的良心像装饰教堂长椅的绿色冬青一样未被灼伤；

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [freʃ] , [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [ˈspɒtləs] [æz; əz][ɪts] [ˈberiz] .

as	though	his	heart	was	fresh	,	and	red	,	and	spotless	as	its	berries	.
作为	尽管	他的	心	曾是	新鲜的	,	和	红色的	,	和	一尘不染	作为	它是	浆果	.

仿佛他的心像浆果一样新鲜、鲜红、无瑕疵。

[wel] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] ['djuːli] [əb'zɜːvd] ,

Well	,	the	religious	ceremonies	of	the	day	being	duly	observed	,
出色地	,	这	宗教	仪式	的	这	天	存在	正式地	观察到	,

当天的宗教仪式都已按规定举行完毕。

- [ri'zɔlv] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] [truː] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

CHOKEPEAR	resolves	to	enjoy	Christmas	in	the	true	old	English	fashion	.
-	解决	到	享受	圣诞节	在	这	真的	老的	英语	时尚	.

CHOKEPEAR 决心以真正的传统英式方式享受圣诞节。

[əʊ] ! [jiː; ji][gɒdz] , [ðæt] [bles] [ðə; ði] ['lɑːdə] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] , — [wɒt] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] !

Oh	!	ye	gods	,	that	bless	the	larders	of	the	respectable	,	—	what	a	dinner	!
哦	!	是的	神	,	那	保佑	这	食品储藏室	的	这	可敬	,	—	什么	一个	晚餐	!

哦！诸神啊，保佑体面人家的食品储藏室，——多么丰盛的一餐啊！

[ðə; ði] [bɔːd] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['plenti] [ə; eɪ] ['pleθərə] ,

The	board	is	enough	to	give	Plenty	a	plethora	,
这	木板	是	足够的	到	给	很多	一个	过多	,

董事会足以给 Plenty 提供大量信息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɪz] [ˌəʊdər'ɪfərəs] [æz; əz][ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv]['ærəbi] .

and	the	whole	house	is	odoriferous	as	the	airs	of	Araby	.
和	这	所有的	房子	是	有气味的	作为	这	播出	的	阿拉比	.

整栋房子都弥漫着如同阿拉伯空气般的气味。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɒt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][əʊld] [əb'zɜːvɪŋ] ['frendʃɪp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] !

And	then	,	what	delightful	evidences	of	old	observing	friendship	on	the	table	!
和	然后	,	什么	愉快	证据	的	老的	观察	友谊	在	这	桌子	!

然后，餐桌上摆放着多么令人愉悦的、体现着昔日友谊的物件啊！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['tɜːki] — " ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] " [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɒstrɪtʃ] — [dɪ'spætʃ] [ɔːl]

There	is	a	turkey	—	"	only	a	little	lower	"	than	an	ostrich	—	despatched	all
那里	是	一个	火鸡	—	"	仅有的	一个	小的	降低	"	比	一个	鸵鸟	—	已派送	全部

[ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['nɔːfək] ,

the	way	from	an	acquaintance	in	Norfolk	,
这	方式	从	一个	熟人	在	诺福克	,

有一只火鸡——"只比鸵鸟略逊一筹"——是从诺福克郡的一位熟人那里寄来的。

[tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gʊd] ['mɪstə(r)] . - .

to	smoke	a	Christmas	salutation	to	good	Mr	.	CHOKEPEAR	.
到	抽烟	一个	圣诞节	问候	到	好的	先生	.	-	.

向善良的 CHOKEPEAR 先生致以圣诞问候。

[ə'nʌðə(r)] ['kaʊnti] [sendz] [ə; eɪ] [guːs] — [ə'nʌðə(r)] ['feznt] — [ə'nʌðə(r)] [brɔːn] ; [ænd; ənd]

Another	county	sends	a	goose	—	another	pheasants	—	another	brawn	;	and
其他	县	发送	一个	鹅	—	其他	野鸡	—	其他	膂力	;	和

-

CHOKEPEAR	,
-	,

另一个县送来一只鹅——另一个县送来几只野鸡——另一个县送来一头大牛；还有北美野鸭，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hɑːf] ['slʌmbə] [ɪn] [dɪ'laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [gɪfts] ,

with	his	eye	half	slumbering	in	delight	upon	the	gifts	,
和	他的	眼睛	一半	沉睡	在	喜	之上	这	礼物	,

他目光迷离，欣喜地看着这些礼物。

['ɪnwədli] [ə'vau] [ðæt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [frendz] ['riːəli] [wel] [tuː; tə][duː; də][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] , [ə; eɪ]

inwardly	avows	that	the	friendship	of	friends	really	well	to	do	is	a	fine	,	a
内心	公开声明	那	这	友谊	的	朋友们	真的	出色地	到	做	是	一个	美好的	,	一个

['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] .

noble	thing	.
高贵	事物	.

内心深处承认，与真正富裕的朋友建立友谊是一件美好的、高尚的事情。

[ðə; ði]['dɪnə(r)] ['pɑːsɪz] [ɒf] [məʊst]['ædmərəbli] .

The	dinner	passes	off	most	admirably	.
这	晚餐	通过	离开	最多	令人钦佩地	.

晚餐进行得非常顺利。

[nɒt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['kʌlɪnəri] ['æksɪdənt][hæz; həz] ['mɑːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪʃ] .

Not	one	single	culinary	accident	has	marred	a	single	dish	.
不是	一	单身的	烹饪	事故	有	受损	一个	单身的	盘子	.

没有一道菜因为烹饪事故而受损。

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ;

The	pudding	is	delicious	;
这	布丁	是	可口的	;

这布丁真好吃;

[ðə; ði] ['kʌstəd] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['mænə] — [ðə; ði] [mɪns] [paɪz][ə; eɪ]

the	custards	are	something	better	than	manna	—	the	mince	pies	a
这	蛋奶冻	是	某物	更好的	比	吗哪	—	这	剁碎	馅饼	一个

[kən,glɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv][æm'brəʊziəl] [swiːts] .

conglomeration	of	ambrosial	sweets	.
集团化	的	甘露	糖果	.

这些蛋奶冻比甘露还要美味——这些肉馅饼简直是人间美味。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pɔːt] !

And	then	the	Port	!
和	然后	这	港口	!

然后是港口!

['mɪstə(r)] . - [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps] [laɪk][ə; eɪ] [wɪp] , [ænd; ənd] [geiz] [ɒn][ðə; ði] [biːz] [wɪŋ] ,

Mr	.	CHOKEPEAR	smacks	his	lips	like	a	whip	,	and	gazes	on	the	bee's	wing	,
先生	.	-	拍打	他的	嘴唇	喜欢	一个	鞭	,	和	凝视	在	这	蜜蜂的	翼	,

乔克皮尔先生像鞭子一样咂了咂嘴，目光落在蜜蜂的翅膀上。

[æz; əz] ['hɜːrʃəl] [wʊd] [geɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [njuː] - [faʊnd] [stɑː(r)] , “ ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː]

as	HERSCHELL	would	gaze	upon	a	new	-	found	star	,	“	swimming	in	the	blue
作为	赫歇尔	会	目光	之上	一个	新的	-	成立	星星	,	“	游泳	在	这	蓝色的

[prə'faʊnd] .

profound	.
深刻的	.

就像赫歇尔凝视着一颗新发现的星星，“在深邃的蓝色中遨游”。

” ['mɪstə(r)] . - ['wɪʃɪz] [ɔːl][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [tɔsiz] [ɒf] [ðə; ði][waɪn] ,

”	Mr	.	CHOKEPEAR	wishes	all	a	merry	Christmas	,	and	tosses	off	the	wine	,
”	先生	.	-	愿望	全部	一个	欢乐	圣诞节	,	和	抛掷	离开	这	葡萄酒	,

”乔克皮尔先生祝大家圣诞快乐，然后把酒泼向桌上。”

[ɪts]['fleɪvə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['ɪndʒəd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'kleəd] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɪŋkə(r)] ,

its	flavour	by	no	means	injured	by	the	declared	conviction	of	the	drinker	,
它是	味道	经过	不	方法	受伤	经过	这	声明	定罪	的	这	饮酒者	,

饮酒者所宣称的信念丝毫没有影响其风味。

[ðæt] “ [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] !

that	“	there	isn't	such	another	glass	in	the	parish	!
那	“	那里	不是	这样的	其他	玻璃	在	这	教区	!

”教区里再也没有这样的玻璃杯了！”

” [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kɒmz] [ɒn] .

”	The	evening	comes	on	.
”	这	晚上	来	在	.

夜幕降临。

[kɑ:dz] , [snæp] - ['drægənz] , [kwə'drɪl] , ['kʌntri] - ['dɑ:nsɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪ'vaɪsɪz] [tu:; tə] [meɪk]

Cards	**,**	**snap**	**-**	**dragons**	**,**	**quadrilles**	**,**	**country**	**-**	**dances**	**,**	**with**	**a**	**hundred**	**devices**	**to**	**make**
牌	,	折断	-	龙	,	方步舞	,	国家	-	舞蹈	,	和	一个	百	设备	到	制作

['pi:p(ə)l] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

people	**eat**	**and**	**drink**	**,**
人们	吃	和	喝	,

扑克牌、金鱼草、方阵舞、乡村舞，以及上百种让人吃喝玩乐的手段，

[send] [naɪt] ['ɪntu:] ['mɔ:nɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [æt; ət] [sɪks] [ɔ:(r)] ['sev(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['twenti] -

send	**night**	**into**	**morning**	**;**	**and**	**it**	**may**	**be**	**at**	**six**	**or**	**seven**	**on**	**the**	**twenty**	**-**
发送	夜晚	进入	早晨	;	和	它	可能	是	在	六	或者	七	在	这	二十	-

[sɪksθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,

sixth	**of**	**December**	**,**
第六	的	十二月	,

让黑夜变成黎明；也许是12月26日的六七点。

['aʊə(r)] [frend] - , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meləʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:] ['meləʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

our	**friend**	**CHOKEPEAR**	**,**	**a**	**little**	**mellow**	**,**	**but**	**not**	**at**	**all**	**too**	**mellow**	**for**	**the**
我们的	朋友	-	,	一个	小的	醇厚	,	但	不是	在	全部	也	醇厚	为了	这

['si:z(ə)n] ,

season	**,**
季节	,

我们的朋友北美野豌豆（CHOKEPEAR），性情温和，但在这个季节里又不显得过于温和。

[rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ʃi:ts] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['raɪzɪz] [di'klɛə] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [pɑ:st]

returns	**to**	**his**	**sheets**	**,**	**and**	**when**	**he**	**rises**	**declares**	**that**	**he**	**has**	**passed**
返回	到	他的	纸张	,	和	什么时候	他	上升	声明	那	他	有	通过了

[ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['krɪsməs] .

a	**very**	**merry**	**Christmas**	**.**
一个	非常	欢乐	圣诞节	.

他回到床上，起身时宣称自己度过了一个非常快乐的圣诞节。

[ɪf] [ðə; ði] ['hju:mən] ['ænɪm(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['stʌmək] — [ɔ:l] [wʌn] [lɑ:dʒ] [pɔ:ntʃ] — [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd]

If	**the**	**human**	**animal**	**were**	**all**	**stomach**	**—**	**all**	**one**	**large**	**paunch**	**—**	**we**	**should**
如果	这	人类	动物	是	全部	胃	—	全部	一	大的	大肚子	—	我们	应该

[ə'gri:] [wɪð] - [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] :

agree	**with**	**CHOKEPEAR**	**that**	**he**	**had**	**passed**	**a**	**merry**	**Christmas**	**:**
同意	和	-	那	他	有	通过了	一个	欢乐	圣诞节	:

如果人类全身都是肚子——一个大肚子——那么我们应该同意 CHOKEPEAR 的说法，他度过了一个快乐的圣诞节：

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

but	**was**	**it**	**the**	**Christmas**	**of**	**a**	**good**	**man**	**or**	**a**	**Christian**	**?**
但	曾是	它	这	圣诞节	的	一个	好的	男人	或者	一个	基督教	?

但这是好人或基督徒的圣诞节吗?

[let] [ˌju: 'es] [si:] .

Let	**us**	**see**	**.**
让	我们	看	.

我们来看看。

[wi:; wi] [hæv; həv] [sed] [ɔ:l] - [d'ɔ:təz] [daind] [wɪð] [hɪm] .

We	**have**	**said**	**all**	**CHOKEPEAR'S**	**daughters**	**dined**	**with**	**him**	**.**
我们	有	说	全部	-	女儿们	用餐	和	他	.

我们说过，乔克皮尔的所有女儿都和他一起吃过饭。

[wi:; wi] [fə'gɒt] : [wʌn] [wɒz; wəz] ['æbsənt] .

We	**forgot**	**:**	**one**	**was**	**absent**	**.**
我们	忘了	:	一	曾是	缺席的	.

我们忘了：有一个人缺席了。

[sʌm; səm]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃi:; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] ['pʊrər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['pɒvəti] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

Some	seven	years	ago	she	married	a	poorer	husband	,	and	poverty	was	his
一些	七	年	前	她	已婚	一个	贫穷	丈夫	,	和	贫困	曾是	他的

['əʊnli] ,

only	,
仅有的	,

大约七年前，她嫁给了一个家境贫寒的丈夫，贫穷是他唯一的缺点。

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [hɪz; ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:lt] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [vau] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

but	certainly	his	sufficient	fault	;	and	her	father	vowed	that	she	should
但	当然	他的	充足的	过错	;	和	她	父亲	发誓	那	她	应该

['nevə(r)] [ə'gen] [krɒs] [hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] .

never	again	cross	his	threshold	.
绝不	再次	叉	他的	临界点	.

但这当然也是他的过错；她的父亲发誓，她永远不许再踏进他家的大门。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] .

The	Christian	keeps	his	word	.
这	基督教	保持	他的	单词	.

基督徒信守诺言。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [pri:tʃ] [tu:; tə][ɔ:l] [men]

He	has	been	to	church	to	celebrate	the	event	which	preached	to	all	men
他	有	到过	到	教会	到	庆祝	这	事件	哪个	布道	到	全部	男人

['mju:tʃuəl] [lʌv] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [fə'gɪvnəs] ,

mutual	love	and	mutual	forgiveness	,
相互的	爱	和	相互的	饶恕	,

他曾去教堂庆祝这个向世人宣扬互爱互助、互相宽恕的节日。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kɒmz] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ræŋkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] — [ki:ps] [ə; eɪ] ['meri]

and	he	comes	home	,	and	with	rancour	in	his	heart	—	keeps	a	merry
和	他	来	家	,	和	和	冤仇	在	他的	心	—	保持	一个	欢乐

['krɪsməs] !

Christmas	!
圣诞节	!

他回到家，心中充满怨恨——却依然过了一个快乐的圣诞节！

[wi:; wi][hæv; həv] ['bri:fli] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [spred] [bɪ'fɔ:(r)] - .

We	have	briefly	touched	upon	the	banquet	spread	before	CHOKEPEAR	.
我们	有	简要地	感动	之上	这	宴会	传播	前	-	.

在介绍 CHOKEPEAR 之前，我们已经简要地提到了宴会上的菜肴。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['detə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] ['hɔ:rsˌmʌŋgər] - [leɪn] ['prɪz(ə)n] — [ə; eɪ] ['detə(r)]

There	is	a	poor	debtor	of	his	in	Horsemonger	-	lane	prison	—	a	debtor
那里	是	一个	贫穷的	债务人	的	他的	在	马贩	-	车道	监狱	—	一个	债务人

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʃɪlɪŋ] .

to	the	amount	of	at	least	a	hundred	shillings	.
到	这	数量	的	在	至少	一个	百	先令	.

他在马贩巷监狱里关押着一个可怜的债务人——至少欠了一百先令的债。

[dʌz] [hi:; hi][daɪn][ɒn] ['krɪsməs] - [deɪ] ?

Does	he	dine	on	Christmas	-	day	?
做	他	用餐	在	圣诞节	-	天	?

他圣诞节当天会吃晚餐吗?

[əʊ] ! [jes] ;

Oh	!	yes	;
哦	!	是的	;

哦是的;

['mɪstə(r)] . - [wɪl] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [haʊ] [ðə; ði]['ʌndə(r)] -

Mr	.	CHOKEPEAR	will	read	in	The	Times	of	Monday	how	the	under	-
先生	.	-	将要	读	在	这	《时代周刊》	的	周一	如何	这	在下面	-

['mɑːʃ(ə)l] [sɜːvd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['prɪz(ə)nə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [biːf] ,

marshal	served	to	each	prisoner	a	pound	of	beef	,
元帅	服务	到	每个	囚犯	一个	磅	的	牛肉	,

乔克皮尔先生将在周一的《泰晤士报》上读到，副警长是如何给每个囚犯分发了一磅牛肉的。

[ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv]['pɔːtə(r)] !

a	slice	of	pudding	,	and	a	pint	of	porter	!
一个	片	的	布丁	,	和	一个	品脱	的	搬运工	!

一块布丁，再来一品脱波特啤酒!

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['friːdəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

The	man	might	have	spent	the	day	in	freedom	with	his	wife	and	children	;
这	男人	可能	有	花费	这	天	在	自由	和	他的	妻子	和	孩子们	;

这个人本可以和妻子孩子一起自由自在地度过一天;

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː] [θɔːt] [nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['detə(r)] ,

but	Mr	.	CHOKEPEAR	in	his	pew	thought	not	of	his	debtor	,
但	先生	.	-	在	他的	座位	想法	不是	的	他的	债务人	,

但是坐在教堂长椅上的乔克皮尔先生并没有想到他的债务人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kredɪtə(r)][æt; ət] [liːst] — [kept] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] !

and	the	creditor	at	least	—	kept	a	merry	Christmas	!
和	这	债权人	在	至少	—	保留	一个	欢乐	圣诞节	!

至少债权人过了一个快乐的圣诞节!

[haʊ] ['meni] ['ʃɪvərɪŋ] [retʃ] [pɑːs] - [dɔː(r)] !

How	many	shivering	wretches	pass	CHOKEPEAR'S	door	!
如何	许多	瑟瑟发抖	可怜虫	经过	-	门	!

有多少瑟瑟发抖的可怜虫从 CHOKEPEAR 的门口经过!

[haʊ] ['meni] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɪntri] [eə(r)]['baɪtɪŋ][ðeə(r)]['neɪkɪd] [lɪmz] ,

How	many	,	with	the	wintry	air	biting	their	naked	limbs	,
如何	许多	,	和	这	冬季	空气	咬	他们的	裸	四肢	,

有多少人，在凛冽的寒风中，裸露的四肢被刺骨的寒风吹得瑟瑟发抖?

[ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['hjuːmən][həʊp] !

and	freezing	within	them	the	very	springs	of	human	hope	!
和	冷冻	之内	他们	这	非常	弹簧	的	人类	希望	!

并将人类希望的源泉冻结在其中!

[ɪn] - [haʊs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kəʊts] , [neɪ] ,

In	CHOKEPEAR'S	house	there	are	,	it	may	be	,	a	dozen	coats	,	nay	,
在	-	房子	那里	是	,	它	可能	是	,	一个	打	外套	,	不	,

乔克皮尔家可能有十几件外套，不，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][kɑːst] - [ɒf] [dres] , [flʌŋ] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɒθ] — [paɪlz][ɒv; əv]

a	hundred	articles	of	cast	-	off	dress	,	flung	aside	for	the	moth	—	piles	of
一个	百	文章	的	投掷	-	离开	裙子	,	扔	旁边	为了	这	蛾	—	堆	的

[stʌf] [ænd; ənd] ['flænl] ,

stuff	and	flannel	,
东西	和	绒布	,

一百件被丢弃的旧衣服，任由蛀虫侵蚀——成堆的布料和法兰绒，

[ðæt] [wʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ræp] [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [ɪ'lɪziəm] .

that	would	at	this	season	wrap	the	limbs	of	the	wretched	in	comparative	Elysium	.
那	会	在	这	季节	裹	这	四肢	的	这	可怜	在	比较	极乐世界	.

在这个季节，那将使那些可怜的人的四肢沐浴在相对的极乐世界中。

[dʌz] ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] - ,
Does Mr . CHOKEPEAR , the respectable , the Christian CHOKEPEAR ,
做 先生 . - , 这 可敬 , 这 基督教 - ,

尊敬的基督徒乔克皮尔先生，

['ɔ:də(r)] [ði:z] ([tu:; tə][hɪm][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]) [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] ?
order these (to him unnecessary) things to be given to the naked ?
命令 这些 (到 他 不必要) 事物 到 是 给定 到 这 裸 ?

命令将这些（对他来说不必要的）东西交给赤身裸体的人？

[hi:; hi] [θɪŋks] [nɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [weəz] ['fli:si] ['həʊziəri][nekst][hɪz; ɪz][skɪn] ,
He thinks not of them ; for he wears fleecy hosiery next his skin ,
他 思考 不是 的 他们 ; 为了 他 穿着 羊毛 针织品 下一个 他的 皮肤 ,

他根本没想过他们；因为他穿着厚厚的羊毛袜贴身穿着。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [drest] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] — [ki:ps] [ə; eɪ] ['meri]
and being in all things dressed in defiance of the season — keeps a merry
和 存在 在 全部 事物 穿着 在 蔑视 的 这 季节 — 保持 一个 欢乐
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

并且，尽管穿着打扮与节日格格不入，依然能过一个快乐的圣诞节。

['dʒent(ə)l]['ri:də(r)] , [wi:; wi] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ; [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi]['tru:li] , ['waɪzli]
Gentle reader , we wish you a merry Christmas ; but to be truly , wisely
温和的 读者 , 我们 希望 你 一个 欢乐 圣诞节 ; 但 到 是 真的 , 明智地
['meri] ,
merry ,
欢乐 ,

亲爱的读者，我们祝您圣诞快乐；但要想真正、明智地快乐，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][ðə; ði] ['krɪsməs] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
it must not be the Christmas of the CHOKEPEARS .
它 必须 不是 是 这 圣诞节 的 这 - .

这一定不是野豌豆的圣诞节。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beli] : [ki:p] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['krɪsməs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] .
That is the Christmas of the belly : keep you the Christmas of the heart .
那 是 这 圣诞节 的 这 腹部 : 保持 你 这 圣诞节 的 这 心 .

那是肚子里的圣诞节：愿你拥有心灵的圣诞节。

[gɪv] — [gɪv] .
Give — give .
给 — 给 .

给予——给予。

[kju:] .
Q .
问 .

问：

[kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['pænɪk] . — ['ru:məd] ['stɒpɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
COMMERCIAL PANIC . — RUMOURED STOPPAGE IN THE CITY .
商业的 恐慌 . — 传闻 停止 在 这 城市 .

商业恐慌——据传城市将出现停摆。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ]['nəʊtɪd] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][dɪ'pɑ:zɪts] , [mʌtʃ] [ri'zɔ:t] [tu:; tə][baɪ]['sɜ:t(ə)n]
There is in the city a noted place for deposits , much resorted to by certain
那里 是 在 这 城市 一个 著名的 地方 为了 存款 , 很多 复原 到 经过 肯定
['pɑ:tiz] ,
parties ,
各方 ,

城里有一个著名的存款场所，经常被某些人光顾。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [drɑːfts][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]['veri] ['friːli] , [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

who	are	in	the	habit	of	giving	drafts	upon	it	very	freely	,	when	applied	to
WHO	是	在	这	习惯	的	给予	草稿	之上	它	非常	自由	,	什么时候	应用	到

[fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] .

for	payment	.
为了	支付	.

他们习惯于在付款时非常慷慨地开具汇票。

[wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [kən'tɪnjuːz] ,

We	regret	to	state	that	if	the	severity	of	the	weather	continues	,
我们	后悔	到	状态	那	如果	这	严重性	的	这	天气	继续	,

我们遗憾地通知大家，如果恶劣天气持续下去，

[ə; eɪ] ['stɒpɪdʒ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [hint] [æt; ət] ,

a	stoppage	is	expected	in	the	quarter	hinted	at	,
一个	停止	是	预期的	在	这	四分之一	暗示	在	,

预计本季度将出现停工，正如之前暗示的那样。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kəʊpiəs] , [ðə; ði] [wɜːst] [rɪ'zʌlts]

and	as	the	issues	are	at	all	times	exceedingly	copious	,	the	worst	results
和	作为	这	问题	是	在	全部	时代	非常	丰富	,	这	最差	结果

[meɪ] [biː; bi][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

may	be	anticipated	.
可能	是	预期	.

由于问题总是非常多，因此可能会出现最糟糕的结果。

['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [pə'siːv] [ðæt] ,

Our	readers	will	at	once	perceive	that	,
我们的	读者	将要	在	一次	感知	那	,

我们的读者会立刻意识到，

[ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [æz; əz]['təʊt(ə)l] ['stɒpɪdʒ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [æz; əz]

in	attributing	such	an	effect	as	total	stoppage	to	such	a	cause	as
在	归因	这样的	一个	影响	作为	全部的	停止	到	这样的	一个	原因	作为

[kən'tɪnjuːd] [frɒst] ,

continued	frost	,
持续	霜	,

将完全停工这种后果归因于持续霜冻这种原因，

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [pɔɪnt] [tuː; tə][wʌn]['kwɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [drɑːfts] ;

we	can	only	point	to	one	quarter	which	is	in	the	habit	of	answering	drafts	;
我们	能	仅有的	观点	到	一	四分之一	哪个	是	在	这	习惯	的	回答	草稿	;

我们只能指出有四分之一的人有回复草稿的习惯；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['fɜːðə(r)] ['delɪkəsi] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ,

and	,	as	further	delicacy	would	be	useless	,
和	,	作为	更远	美味	会	是	无用	,

而且，进一步的细腻处理也无济于事，

[wiː; wi] [ə'vaʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['ɔːlgeɪt] [pʌmp] [ɪz][hɪə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

we	avow	at	once	that	Aldgate	Pump	is	here	alluded	to	.
我们	承认	在	一次	那	阿尔德盖特	泵	是	这里	暗示	到	.

我们在此郑重声明，这里指的是奥尔德盖特泵站。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəməz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] [strɔː] ,

We	understand	that	,	as	the	customers	are	chiefly	people	of	straw	,
我们	理解	那	,	作为	这	顾客	是	主要	人们	的	稻草	,

我们明白，由于顾客主要是稻草人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪ'fekt] [strɔː] [wɪl] [hæv; həv][ɪn] [ə'vəːtɪŋ] [ðə; ði][kə'læməti] .

it	is	intended	to	see	what	effect	straw	will	have	in	averting	the	calamity	.
它	是	故意的	到	看	什么	影响	稻草	将要	有	在	避免	这	灾害	.

目的是观察稻草在避免灾难方面能起到什么作用。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [bɪl] [ə'pɒn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]

We	were	sorry	to	see	the	other	day	a	very	large	bill	upon	a	quarter
我们	是	对不起	到	看	这	其他	天	一个	非常	大的	账单	之上	一个	四分之一

[ˌhɪðə'tuː] [səʊ] [rɪ'spektəbl] .

hitherto	so	respectable	.
迄今为止	所以	可敬	.

前几天，我们很遗憾地看到，原本体面的25美分硬币竟然收到了一张巨额账单。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ɪts][ɪk'spəʊzd] [kən'dɪʃn] [gɪvz] ['evri] [wʌn][ə; eɪ]['hænd(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	are	aware	that	its	exposed	condition	gives	every	one	a	handle	against	it	,
我们	是	意识到的	那	它是	裸露	状况	给予	每一个	一	一个	处理	反对	它	,

我们意识到，它暴露在外的状态让每个人都能轻易地对付它。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['sɜːkəmspekt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['kʌrənsi] [tuː; tə] ['evri]

and	we	are	,	therefore	,	the	more	circumspect	in	giving	currency	to	every
和	我们	是	,	所以	,	这	更多的	谨慎	在	给予	货币	到	每一个

['aɪd(ə)l]['ruːmə(r)] .

idle	rumour	.
闲置的	谣言	.

因此，我们对任何无稽之谈都会更加谨慎。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [les] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] ['ɔːlgeɪt] [pʌmp] [stɒp][frɒm; frəm][ɪk'stɜːn(ə)l] ['kɔːzɪz] ,

We	should	be	no	less	sorry	to	see	Aldgate	Pump	stop	from	external	causes	,
我们	应该	是	不	较少的	对不起	到	看	阿尔德盖特	泵	停止	从	外部的	原因	,

看到 Aldgate Pump 因外部原因停产，我们同样感到惋惜。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [swɒmpt] [baɪ][ɪts] [əʊn] [ɪk'sesɪv] ['ɪʃuːz] .

than	to	know	that	it	had	been	swamped	by	its	own	excessive	issues	.
比	到	知道	那	它	有	到过	淹没	经过	它是	自己的	过多的	问题	.

比知道它早已被自身过多的问题所淹没要好得多。

[ðəʊ] [æz; əz] [jet] [kwaɪt] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn][æn; ən] -

Though	as	yet	quite	above	water	,	it	is	feared	that	it	will	soon	be	in	an	-
尽管	作为	然而	相当	多于	水	,	它	是	害怕	那	它	将要	很快	是	在	一个	-

[aɪs] [prɪ'dɪkəmənt] .

ice	predicament	.
冰	困境	.

虽然目前它还完全脱离水面，但人们担心它很快就会陷入冰封的困境。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

FASHIONABLE	INTELLIGENCE	.
时髦	智力	.

时尚智慧。

[ə'raɪvlz] . — [dʒæk] [frɒst] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

Arrivals	.	—	Jack	Frost	,	from	the	North	.
到达	.	—	杰克	霜	,	从	这	北	.

抵达者——来自北方的杰克·弗罗斯特。

[dɪ'pɑːrtʃərz] . — ['sevrəl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hæv; həv] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː]

Departures	.	—	Several	members	of	the	Swellmobocracy	have	,	within	the	last	few
出港	.	—	一些	成员	的	这	-	有	,	之内	这	最后的	很少

[deɪz] , ['kwɪtɪd] ['dɛtfəd] [fɔː(r); fə(r)] [saʊθ] [ɒ'streɪliə] .

days	,	quitted	Deptford	for	South	Australia	.
天	,	辞职	德普特福德	为了	南	澳大利亚	.

人员变动——在过去几天里，Swellmobocracy 的几名成员离开了德普特福德，前往南澳大利亚。

[ðə; ði][pɪərɪədz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] ['spɒdʒən] [ɑː(r); ə(r)] ['veərɪəs] .

The	periods	of	their	intended	sojourn	are	various	.
这	时期	的	他们的	故意的	旅居	是	各种各样的	.

他们计划停留的时间长短不一。

['tʃeɪndʒɪz] . — [ned] ['mɒrɪs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt]

Changes	.	—	Ned	Morris	has	changed	his	collar	,	but	continues	his	shirt
变化	.	—	内德	莫里斯	有	已更改	他的	衣领	,	但	继续	他的	衬衫

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

变化——内德·莫里斯换了领子，但目前仍然穿着衬衫。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['tʃeɪndʒɪz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌn] [ɪ'fektɪd] [baɪ][sæm]['smæʃə(r)] ,

Among	the	other	changes	we	have	to	record	one	effected	by	Sam	Smasher	,
之中	这	其他	变化	我们	有	到	记录	一	受影响	经过	山姆	粉碎者	,

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] ['sɒvrɪn] .

of	a	counterfeit	sovereign	.
的	一个	伪造	主权	.

在其他变更中，我们必须记录萨姆·斯马舍伪造的一枚金币。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l][fækt][ðæt][ðə; ði] ['weðəkɒk] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)]

It	is	a	remarkable	fact	that	the	weathercocks	have	recently	changed	their
它	是	一个	卓越	事实	那	这	风向标	有	最近	已更改	他们的

['kwɔːtəz] ,

quarters	,
四分之一	,

风向标最近更换了栖息地，这真是一个令人惊讶的事实。

[ænd; ənd][hæv; həv][left][ðə; ði][west][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] : [ə; eɪ][ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	have	left	the	West	in	favour	of	the	East	:	a	predilection	of
和	有	左边	这	西方	在	偏爱	的	这	东方	:	一个	偏好	的

[ə'staʊndɪŋ] [vʌl'gærəti] .

astounding	vulgarity	.
惊人	粗俗	.

他们抛弃了西方，转而投向东方：这是一种令人震惊的庸俗偏好。

['tɪməθi] ['tɑːmkɪnz][hæz; həz][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] ['splendɪd] [tɜːn] - [aʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ,

Timothy	Tomkins	has	had	another	splendid	turn	-	out	from	his	lodgings	,
蒂莫西	汤普金斯	有	有	其他	灿烂	转动	-	出去	从	他的	住宿	,

蒂莫西·汤普金斯从他的住处又一次迎来了丰厚的回报。

[ðə; ði]['lændlɔːd] ['hævɪŋ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][wɒnt][ɒv; əv][ˌpʌŋktʃu'æləti][ɪn] ['peɪmənts] .

the	landlord	having	complained	of	want	of	punctuality	in	payments	.
这	房东	拥有	抱怨	的	想	的	准时	在	付款	.

房东投诉房客未能按时支付房租。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	278	]
[	页	-	]

[第278页]

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [frend] ,

A	LETTER	FROM	AN	OLD	FRIEND	,
一个	信	从	一个	老的	朋友	,

一位老朋友的来信

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] .

SHOWING	HOW	HE	IS	GETTING	ON	.
显示	如何	他	是	获得	在	.

展示他的进展情况。

['klɑːdˌpoʊl] , [dek] . - , - .

Clodpole	,	Dec	.	23	,	1841	.
泥蝌蚪	,	12月	.	-	,	-	.

《克洛德波尔》，1841年12月23日。

[maɪ][dɪə(r)] [pʌntʃ] ,
MY DEAR PUNCH ,
我的 亲爱的 冲床 ,

我亲爱的潘趣，

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [siː] , ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] ,
Here I am , you see , keeping Christmas ,
这里 我 是 , 你 看 , 保持 圣诞节 ,

你看，我在这里过圣诞节呢。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ][end][ɒv; əv][fʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dʒɒli] ['ɪnəs(ə)nt] [grʌbz] [ðæt] ['vedʒəteɪt][ɪn] [ðiːz]
and having no end of fun amongst the jolly innocent grubs that vegetate in these
和 拥有 不 结尾 的 乐趣 在 这 快乐的 清白的 幼虫 那 植物化 在 这些
['rʊərəl]['dɪstrɪkts] .
rural districts .
乡村的 地区 .

在乡村地区那些快乐无辜的小虫子中间，他们玩得不亦乐乎。

[ɔːl][aɪ] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)] .
All I regret is that you are not here .
全部 我 后悔 是 那 你 是 不是 这里 .

我唯一的遗憾就是你不在这里。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [nəʊt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ;
I would give a ten - pound note to see you , if I had it ;
我 会 给 一个 十 - 磅 笔记 到 看 你 , 如果 我 有 它 ;

如果我有十英镑，我愿意花这笔钱见你一面；

— [aɪ] [wʊd] , [ɪn'diːd] — [səʊ][help][ˌem 'iː] ['sevrəl] [strɒŋ] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] !
— I would , indeed — so help me several strong men and a steam - engine !
— 我 会 , 的确 — 所以 帮助 我 一些 强的 男人 和 一个 蒸汽 - 引擎 !

—我当然愿意——请帮我找几个壮汉和一台蒸汽机！

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] ['stɑːtɪd] , ['əʊnli][aɪ][gɒt] ['rɑːskəli] [skruːd] :
We had a great night in London before I started , only I got rascally screwed :
我们 有 一个 伟大的 夜晚 在 伦敦 前 我 开始 , 仅有的 我 得到 赖皮 螺丝 :

出发前我们在伦敦度过了一个美好的夜晚，只是我被坑了：

[nɒt][ɪg'zæktli] [səʊd] [ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] [bʌt; bət][hɪt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɪŋ] ,
not exactly sewed up , you know but hit under the wing ,
不是 确切地 缝制的 向上 , 你 知道 但 打 在下面 这 翼 ,

虽然还没完全解决，但算是小问题。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['veri] [wel] [flaɪ] .
so that I could not very well fly .
所以 那 我 可以 不是 非常 出色地 飞 .

所以，我不太会飞。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] - [flɔː(r)] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] ,
I managed to break the window on the third - floor landing of my lodgings ,
我 管理 到 休息 这 窗户 在 这 第三 - 地面 降落 的 我的 住宿 ,

我设法打破了住处三楼楼梯平台的窗户。

[ænd; ənd][let][maɪ]['wɔːtə(r)] - [dʒʌg][fɔːl][slæp] [θruː] [ðə; ði] [wɒʃ] - [hænd]['beɪs(ə)n][ə'pɒn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ]
and let my water - jug fall slap through the wash - hand basin upon a looking
和 让 我的 水 - 水壶 落下 拍击 通过 这 洗 - 手 盆地 之上 一个 寻找
- [glɑːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['ʌpwədz] [ˌʌndə'niːθ] ;
- glass that was lying face upwards underneath ;
- 玻璃 那 曾是 说谎 脸 向上 下 ;

然后我的水壶啪的一声掉进洗手盆里，砸在了下面一面面朝上的镜子上；

[bʌt; bət][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ɒf] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['sɪgnɪfaɪ] .

but	as	I	was	off	early	in	the	morning	it	did	not	signify	.
但	作为	我	曾是	离开	早期的	在	这	早晨	它	做过	不是	表示	.

但由于我一大早就出发了，所以这并不重要。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [daʊn] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)][lɒt] ;

The	people	down	here	are	a	queer	lot	;
这	人们	向下	这里	是	一个	酷儿	很多	;

这里的人真是一群怪人；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ʌp] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dʒɒli] [kɒks] ,

but	I	have	hunted	up	two	or	three	jolly	cocks	,
但	我	有	猎杀	向上	二	或者	三	快乐的	公鸡	,

但我已经猎到了两三只快乐的公鸡，

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'traɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'laɪv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	we	contrive	to	keep	the	place	alive	between	us	.
和	我们	精心策划	到	保持	这	地方	活	之间	我们	.

我们努力维系彼此之间的这份情谊。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl][ðə; ði] ['nɒkə(r)] [keɪm] [ɒf] [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ai] [ə'raɪvd] ,

Of	course	,	all	the	knockers	came	off	the	first	night	I	arrived	,
的	课程	,	全部	这	敲击器	来了	离开	这	第一的	夜晚	我	到达的	,

当然，我到达的第一晚，所有的门环都被拆掉了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][klaɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][maɪ]

and	to	-	morrow	we	are	going	to	climb	out	upon	the	roof	of	my
和	到	-	明天	我们	是	去	到	爬	出去	之上	这	屋顶	的	我的

[ə'bəʊd] ,

abode	,
住所	,

明天我们要爬上我家屋顶。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][tʊə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] ,

and	make	a	tour	along	the	tops	of	the	neighbouring	houses	,
和	制作	一个	旅游	沿着	这	最高额	的	这	邻接	房屋	,

然后沿着邻近房屋的屋顶巡视一圈，

['pʊtɪŋ] [tɜːfs] [ɒn][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['præktɪkəbl] ['tʃɪmniz] .

putting	turfs	on	the	tops	of	all	the	practicable	chimneys	.
推杆	草皮	在	这	最高额	的	全部	这	切实可行的	烟囱	.

在所有可行的烟囱顶部铺上草皮。

[dʒæk] ['rændl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɒli] [tʃɪk] !

Jack	Randall	—	such	a	jolly	chick	!
杰克	兰德尔	—	这样的	一个	快乐的	小鸡	!

杰克·兰德尔——真是个快乐的人！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɪm] — [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] [kɔːd] [ə'krɒs]

you	must	be	introduced	to	him	—	has	promised	to	tie	a	cord	across
你	必须	是	介绍	到	他	—	有	承诺	到	领带	一个	绳索	穿过

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

the	pavement	at	the	corner	,
这	路面	在	这	角落	,

你必须被介绍给他——他承诺会在街角的人行道上系一根绳子，

[frɒm; frəm][ðə; ði][læmp] - [pəʊst][tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] - ['skreɪpə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

from	the	lamp	-	post	to	a	door	-	scraper	;	and	we	have	made	a
从	这	灯	-	邮政	到	一个	门	-	刮刀	;	和	我们	有	制成	一个

['keəf(ə)l]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðæt] ,

careful	estimate	that	,
小心	估计	那	,

从路灯杆到门刮器；我们仔细估计，

[aʊt][ɒv; əv] ['evri] [hɑ:f] - ['dʌz(ə)n]['pi:p(ə)l] [hu:] [pɑ:s] , [sɪks] [wɪl] [fɔ:l] [daʊn] ,

out	of	every	half	-	dozen	people	who	pass	,	six	will	fall	down	,
出去	的	每一个	一半	-	打	人们	WHO	经过	,	六	将要	落下	向下	,

每六个路过的人中，有六个会摔倒。

[fɔ:(r)][kʌt][ðeə(r)]['feɪsɪz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɑ:r'tɪəriəli] , [ænd; ənd] [tu:] [kən'tju:z] [ðeə(r)] ['fɔ:hed] .

four	cut	their	faces	more	or	less	arterially	,	and	two	contuse	their	foreheads	.
四	切	他们的	面孔	更多的	或者	较少的	动脉	,	和	二	挫伤	他们的	额头	.

四人面部或多或少被动脉划伤，两人额头挫伤。

[ai] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [æt; ət] [həʊm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] [wʌnz] ,

I	,	you	may	imagine	,	shall	wait	at	home	all	the	evening	for	the	crippled	ones	,
我	,	你	可能	想象	,	将	等待	在	家	全部	这	晚上	为了	这	残疾的	一个	,

你们可以想象，我会在家等一整晚那些残疾人。

[ænd; ənd] [dʒæk] [ɪz] [tu:; tə] [gəʊ] [hɑ:vz] [ɪn] [wɒt] [ai] [get] [fɔ:(r); fə(r)] ['plɑ:stərɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

and	Jack	is	to	go	halves	in	what	I	get	for	plastering	them	up	.
和	杰克	是	到	去	一半	在	什么	我	得到	为了	抹灰	他们	向上	.

杰克要和我平分粉刷墙壁所得的报酬。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [səʊ] ['lʌki] [æz; əz] [tu:; tə] [prə'kjʊə(r)] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [kən'kʌʃn] — [hu:] [nəʊz] ?

We	may	be	so	lucky	as	to	procure	a	case	of	concussion	—	who	knows	?
我们	可能	是	所以	幸运的	作为	到	采购	一个	案件	的	脑震荡	—	WHO	知道	?

我们或许有幸能遇到一例脑震荡病例——谁知道呢?

[dʒæk][ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] [frend] :

Jack	is	a	real	friend	:
杰克	是	一个	真实的	朋友	:

杰克是个真正的朋友:

[hi:; hi] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ju:z] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] ,

he	cannot	be	of	much	use	to	me	in	the	way	of	recommendation	,
他	不能	是	的	很多	使用	到	我	在	这	方式	的	推荐	,

他无法为我提供多少推荐方面的帮助。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪə(r)] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪld] ;

because	the	people	here	think	he	is	a	little	wild	;
因为	这	人们	这里	思考	他	是	一个	小的	荒野	;

因为这里的人都觉得他有点野性;

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] [gəʊz] , [hi:; hi] [di'klɛə] [hi:; hi] [wɪl] [lu:z] [nəʊ] [tʃɑ:ns] .

but	as	far	as	seriously	injuring	the	parishioners	goes	,	he	declares	he	will	lose	no	chance	.
但	作为	远的	作为	严重地	受伤	这	教区居民	去	,	他	声明	他	将要	失去	不	机会	.

但就严重伤害教区居民而言，他宣称他绝不会放过任何机会。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [nəʊz] [sʌm; səm] ['dʒɪpsi] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒmən] [hu:] [hæv; həv] [gɒt] ['skɑ:lət] - ['fi:və(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [tent] ;

He	says	he	knows	some	gipsies	on	the	common	who	have	got	scarlet	-	fever	in	their	tent	;
他	说道	他	知道	一些	吉普赛人	在	这	常见的	WHO	有	得到	猩红	-	发烧	在	他们的	帐篷	;

他说他认识一些住在公共营地的吉普赛人，他们在帐篷里得了猩红热;

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	is	going	to	give	them	half	-	a	-	crown	if	they	can	bring	it
和	他	是	去	到	给	他们	一半	-	一个	-	王冠	如果	他们	能	带来	它

['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

into	the	village	,
进入	这	村庄	,

如果他们能把东西带进村子，他就给他们半克朗。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ʌn'daʊtɪd] [keɪs] .

to	be	paid	upon	the	breaking	out	of	the	first	undoubted	case	.
到	是	有薪酬的	之上	这	打破	出去	的	这	第一的	毫无疑问	案件	.

在第一起确凿案件侦破后支付。

[ðɪs] [wɪl] [fæg] [ðə; ði]['juːniən]['dɒktə(r)][tuː; tə] [deθ] , [huː] [ɪz][maɪ] [tʃiːf] [ə'pəʊnənt] ,

This	will	fag	the	Union	doctor	to	death	,	who	is	my	chief	opponent	,
这	将要	同性恋	这	联盟	医生	到	死亡	,	WHO	是	我的	首席	对手	,

这将使我的主要对手——工会医生——精疲力竭。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪvət]['peɪʃ(ə)nts] .

and	I	shall	come	in	for	some	of	the	private	patients	.
和	我	将	来	在	为了	一些	的	这	私人的	患者	.

我还会来接一些私人病人。

[maɪ]['sɜːdʒəri][ɪz][nɒt]['veri] [wel] [stɒkt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

My	surgery	is	not	very	well	stocked	at	present	,
我的	外科手术	是	不是	非常	出色地	库存充足	在	展示	,

我诊所目前的物资储备不太充足。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə]['ænsɛl][ænd; ənd] [hɔːk] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] .

but	I	shall	write	to	Ansell	and	Hawke	after	Christmas	.
但	我	将	写	到	安塞尔	和	霍克	后	圣诞节	.

但我会在圣诞节后给安塞尔和霍克写信。

[ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] ['pɪkl] - ['bɒt(ə)l] [fʊl] [ɒv; əv]['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] - ['paʊdə(r)] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt]

I	have	got	a	pickle	-	bottle	full	of	liquorice	-	powder	,	which	has	brought
我	有	得到	一个	泡菜	-	瓶子	满的	的	甘草	-	粉末	,	哪个	有	带来

[ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɔːl'redi] ,

me	in	a	good	deal	already	,
我	在	一个	好的	交易	已经	,

我有一瓶装满甘草粉的泡菜瓶，这已经给我带来了不少好处。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ['sevrəl] ['wʌndəf(ə)l] [kj'ɔːz] .

and	assisted	to	perform	several	wonderful	cures	.
和	协助	到	履行	一些	精彩的	治愈	.

并协助完成了几项神奇的治疗。

[ai][əd'mɪnɪstə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['paʊdər] , [tuː] [dræm] [ɪn][sɪks] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['mɔːnɪŋ] ,

I	administer	it	in	powders	,	two	drachms	in	six	,	to	be	taken	morning	,
我	管理	它	在	粉末	,	二	德拉克马	在	六	,	到	是	已采取	早晨	,

我以粉末形式服用，每次两德拉姆，每六德拉姆服用一次，早上服用。

[nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['medsn; 'medɪsn]

noon	,	and	night	;	and	it	appears	to	be	a	valuable	medicine
中午	,	和	夜晚	;	和	它	出现	到	是	一个	有价值的	药品

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [præk'tɪʃənər] ,

for	young	practitioners	,
为了	年轻的	从业者	,

正午和夜晚；而且它似乎对年轻的从业者来说是一种很有价值的良药。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dəʊs] , [wɪ'ðaʊt] [prə'djuːsɪŋ] ['eni] ['veri] ['sɪəriəs] [ɪ'fekts] .

as	you	may	give	a	large	dose	,	without	producing	any	very	serious	effects	.
作为	你	可能	给	一个	大的	剂量	,	没有	生产	任何	非常	严肃的	效果	.

即使给予大剂量，也不会产生任何非常严重的后果。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɪl]

Somebody	was	insane	enough	to	send	to	me	the	other	night	for	a	pill
某人	曾是	疯狂的	足够的	到	发送	到	我	这	其他	夜晚	为了	一个	丸

[ænd; ənd] [drɑːft] ;

and	draught	;
和	草稿	;

那天晚上有人疯了，居然派人来找我要药片和药水；

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒæk] ['rændl] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['regjələli] [stʌmpt]

and	if	Jack	Randall	had	not	been	there	,	I	should	have	been	regularly	stumped
和	如果	杰克	兰德尔	有	不是	到过	那里	,	我	应该	有	到过	经常	难住了

,

,

,

如果杰克·兰德尔不在场，我恐怕经常会被难住。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['epsəm] [sɔːlts; sɒlts] .

having	nothing	but	Epsom	salts	.
拥有	没有什么	但	埃普索姆	盐	.

除了泻盐什么都没有。

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kæləmel] [pɪl] [aʊt] [ɒv; əv] ['paɪpˌkleɪ] ,

He	cut	a	glorious	calomel	pill	out	of	pipeclay	,
他	切	一个	辉煌	甘汞	丸	出去	的	管道粘土	,

他用陶土雕刻出一颗精美的甘汞药丸。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kən'kɔkt] [ə; eɪ] [blæk] - [drɑːft] [ɒv; əv] [sɔːlts; sɒlts] [ænd; ənd] ['bɒtld] [staʊt] ,

and	then	we	concocted	a	black	-	draught	of	salts	and	bottled	stout	,
和	然后	我们	捏造的	一个	黑色的	-	草稿	的	盐	和	瓶装	肥硕	,

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [buːt] - ['pɒlɪʃ] .

with	a	little	patent	boot	-	polish	.
和	一个	小的	专利	启动	-	抛光	.

然后我们调制了一种用盐和瓶装黑啤混合而成的黑色饮料，还加了一点漆皮鞋油。

[nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wɜːs] , [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

Next	day	,	the	patient	finding	himself	worse	,	sent	for	me	,
下一个	天	,	这	病人	寻找	他自己	更糟	,	发送	为了	我	,

第二天，病人病情恶化，叫我过去。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪnsiːd] - [miːl] [ænd; ənd] [rəʊz] - [pɪŋk] [ɪn] [smɔːl]

and	I	am	trying	the	exhibition	of	linseed	-	meal	and	rose	-	pink	in	small
和	我	是	尝试	这	展览	的	亚麻籽	-	一顿饭	和	玫瑰	-	粉色的	在	小的

['dəʊsɪz] ,

doses	,
剂量	,

我正在尝试少量使用亚麻籽粉和玫瑰粉进行展览。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['triːtmənt] [hiː; hi] [ɪz] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

under	which	treatment	he	is	gradually	recovering	.
在下面	哪个	治疗	他	是	逐步地	恢复中	.

在接受治疗后，他正在逐渐康复。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [sɪns] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd] ['entəz] ['ɪntuː]

It	has	since	struck	me	that	a	minute	portion	of	sulphuric	acid	enters	into
它	有	自从	击	我	那	一个	分钟	部分	的	硫磺	酸	进入	进入

[ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ,

the	composition	of	the	polish	,
这	作品	的	这	抛光	,

我后来意识到，抛光剂的成分中含有微量的硫酸。

['pɒsəbli] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] “ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][taɪd][ɔːl][ʌp]

possibly	causing	the	indisposition	which	he	describes	“	as	if	he	was	tied	all	up
可能	导致	这	病痛	哪个	他	描述	“	作为	如果	他	曾是	系	全部	向上

[ɪn][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [nɒt] ,

in	a	double	-	knot	,
在	一个	双倍的	-	结	,

这可能导致他所描述的那种不适感，就像“感觉自己被打了个双结一样”。

[ænd; ənd] ['pʊld] [taɪt] .

and	pulled	tight	.
和	拉	紧的	.

然后拉紧。

” [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [keɪs] [ɒv; əv]['fræktʃə(r)][ɪn][ðə; ði][leg][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ɪ'tæliən]

”	I	have	had	one	case	of	fracture	in	the	leg	of	Mrs	.	Finkey's	Italian
”	我	有	有	一	案件	的	断裂	在	这	腿	的	太太	.	-	意大利语

['greɪhaʊnd] ,

greyhound	,
灵缇犬	,

“我曾遇到过芬基太太的意大利灵缇犬腿部骨折的病例，

[wɪtʃ] [dʒæk] [θruː] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [pɒt][æt; ət][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .

which	Jack	threw	a	flower	-	pot	at	in	the	dark	the	other	night	.
哪个	杰克	扔	一个	花	-	锅	在	在	这	黑暗的	这	其他	夜晚	.

那天晚上，杰克在黑暗中朝它扔了一个花盆。

[aɪ][taɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [tuː] [splɪnts] [kʌt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊðz] - [peg][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [aɪ]

I	tied	it	up	in	two	splints	cut	out	of	a	clothes	-	peg	in	a	manner	which	I
我	系	它	向上	在	二	夹板	切	出去	的	一个	衣服	-	钉子	在	一个	方式	哪个	我

['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [djuː] [æt; ət]['pærɪs] ;

stated	to	be	the	most	popular	at	the	Hôtel	Dieu	at	Paris	;
声明	到	是	这	最多	受欢迎的	在	这	酒店	上帝	在	巴黎	;

我用两根从衣夹上剪下来的夹板把它绑了起来，我称这是巴黎圣母院医院最流行的绑扎方法；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][gɜːl][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp]

and	the	old	girl	was	so	pleased	that	she	has	asked	me	to	keep
和	这	老的	女孩	曾是	所以	高兴	那	她	有	问	我	到	保持

['krɪsməs] - [deɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

Christmas	-	day	at	her	house	,
圣诞节	-	天	在	她	房子	,

老太太非常高兴，邀请我圣诞节在她家过。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɜːnz] [ðə; ði] [juːl] [lɒg] , [meɪks] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['wɒseɪl] , [ænd; ənd][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]

where	she	burns	the	Yule	log	,	makes	a	bowl	of	wassail	,	and	all	manner	of
在哪里	她	烧伤	这	圣诞节	日志	,	制作	一个	碗	的	痛饮	,	和	全部	方式	的

[geɪmz] .

games	.
游戏	.

她在那里烧圣诞柴，做一碗热饮，还玩各种各样的游戏。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɔː(r)][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [juːl] [lɒg] [wɪð] [æn; ən][əʊld][trɪ'faɪn; trɪ'fiːn] ,

We	are	going	to	bore	a	hole	in	the	Yule	log	with	an	old	trephine	,
我们	是	去	到	钻孔	一个	洞	在	这	圣诞节	日志	和	一个	老的	环钻	,

我们将用一把旧的环钻在圣诞柴上钻一个孔。

[ænd; ənd][ræm][ˌaɪ 'tiː] [tʃʌk] - [fʊl] [ɒv; əv]['gʌnpaʊdə(r)] ; [ænd; ənd][dʒæks]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)][ɪz][tuː; tə] [kætʃ]

and	ram	it	chuck	-	full	of	gunpowder	;	and	Jack's	little	brother	is	to	catch
和	内存	它	查克	-	满的	的	火药	;	和	杰克的	小的	兄弟	是	到	抓住

[sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][frɒgz] ,

six	or	seven	frogs	,
六	或者	七	青蛙	,

然后往里面塞满火药；杰克的弟弟要去抓六七只青蛙。

['ʌndə(r)][peɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['lɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

under	pain	of	a	severe	licking	,	which	are	to	be	put	into	one	of	the
在下面	疼痛	的	一个	严重	舔舐	,	哪个	是	到	是	放	进入	一	的	这

['vedʒtəb(ə)l] ['dɪʃɪz] .

vegetable	dishes	.
蔬菜	菜肴	.

否则将遭到严厉的舔舐，并被放入蔬菜盘中。

[ðə; ði][əʊld][gɜːl][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [niːs] [həʊm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪz] — ['devəlɪʃ]

The	old	girl	has	her	two	nieces	home	for	the	holidays	—	devilish
这	老的	女孩	有	她	二	侄女	家	为了	这	假期	—	恶魔般的

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

老太太的两个侄女回家过节了——一个英俊迷人，一个邪恶迷人。

['lɑːki] [gˈɜːlz] — [səʊ][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,

larky	girls	—	so	we	have	determined	to	take	some	mistletoe	,
拉基	女孩们	—	所以	我们	有	决定	到	拿	一些	槲寄生	,

活泼的女孩们——所以我们决定摘些槲寄生，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɔːˌbɪkjʊ'lɑːrɪs]['ɒrɪs]

and	give	a	practical	demonstration	of	the	action	of	the	orbicularis	oris
和	给	一个	实际的	示范	的	这	行动	的	这	眼轮匝肌	口

[ænd; ənd] - [suː'pɪriərɪs] [et] [ɪnfɪriːɔrɪs] .

and	ievatores	labiæ	superioris	et	inferioris	.
和	-	唇	上	等	下	.

并实际演示口轮匝肌和上唇提肌和下唇提肌的作用。

[ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][gɒt] ['eni] [tɪn] , [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd][get][ɔːl] [raɪt] [wɪð]

If	either	of	them	have	got	any	tin	,	I	shall	try	and	get	all	right	with
如果	任何一个	的	他们	有	得到	任何	锡	,	我	将	尝试	和	得到	全部	正确的	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

如果他们俩有锡，我就想办法跟他们搞好关系；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][brædz][doʊnt] ['flʌrɪʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] ,

but	if	the	brads	don't	flourish	I	shall	leave	it	alone	,
但	如果	这	铆钉	不	繁荣	我	将	离开	它	独自的	,

但如果这些小苗长得不好，我就不管它了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wɜːst] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kæn; kən] [brɪŋ] ['ɪntuː]

for	a	wife	is	just	the	worst	piece	of	furniture	a	fellow	can	bring	into
为了	一个	妻子	是	只是	这	最差	片	的	家具	一个	同伴	能	带来	进入

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

妻子对男人来说，简直就是家里最糟糕的家具。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][in'klain][tuː; tə][kənˌvɪvi'æləti] ;

especially	if	he	inclines	to	conviviality	;
尤其	如果	他	斜坡	到	欢乐	;

尤其是如果他喜欢热闹的话；

[ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][pɑːt]

although	to	be	sure	a	medical	man	ought	to	consider	her	as	part
虽然	到	是	当然	一个	医疗的	男人	应该	到	考虑	她	作为	部分

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɒk] [ɪn] [treɪd] ,

of	his	stock	in	trade	,
的	他的	库存	在	贸易	,

当然，医生应该把她视为自己诊疗手段的一部分，

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] [ˌvælju'eɪʃn] [ə'mɪdst][hɪz; ɪz]['stɒp(ə)l] - ['bɔtlz] , ['mɔːrtərz] ,

to	be	taken	at	a	fair	valuation	amidst	his	stopple	-	bottles	,	mortars	,
到	是	已采取	在	一个	公平的	估值	在……之中	他的	斯托普尔	-	瓶子	,	迫击炮	,

['meʒəz] , [ænd; ənd] [pɪl] - ['roʊlərz] .

measures	,	and	pill	-	rollers	.
措施	,	和	丸	-	滚筒	.

在他的塞瓶、研钵、量具和药丸卷制器中，应给予合理的估价。

[ɪf] ['bɪznəs] [dʌz] [nɒt]['tʌmb(ə)l][ɪn] [wel] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

If	business	does	not	tumble	in	well	,	in	the	course	of	a	few	weeks	,
如果	商业	做	不是	翻滚	在	出色地	,	在	这	课程	的	一个	很少	周	,

如果生意在几周内没有好转，

[wiː; wi][hæv; həv][ə'nʌðə(r)][plæn][ɪn] [vjuː] ; [bʌt; bət][aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒn]

we	have	another	plan	in	view	;	but	I	only	wish	to	resort	to	it	on
我们	有	其他	计划	在	看法	;	但	我	仅有的	希望	到	采取	到	它	在

[ɪ'mɜːdʒənsi] ,

emergency	,
紧急情况	,

我们还有另一个方案；但我只想在紧急情况下启用它。

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

in	case	we	should	be	found	out	.
在	案件	我们	应该	是	成立	出去	.

万一我们被发现了呢。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['pɑːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][dʒæk] [θɪŋks] ,

The	railway	passes	at	the	bottom	of	my	garden	,	and	Jack	thinks	,
这	铁路	通过	在	这	底部	的	我的	花园	,	和	杰克	思考	,

铁路从我家花园的尽头经过，杰克心想：

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [bɔːd] ,

with	a	few	pieces	of	board	,
和	一个	很少	件	的	木板	,

用几块木板，

[hiː; hi][kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]['endʒɪn] [ænd; ənd]['tendə(r)] [ɒf] [ðə; ði][laɪn] ,

he	can	contrive	to	run	the	engine	and	tender	off	the	line	,
他	能	精心策划	到	跑步	这	引擎	和	投标	离开	这	线	,

他可以想办法让机车和煤水车脱离轨道。

[wɪtʃ] [ɪz][ə'pɒn][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [haɪ] [ɪm'bæŋkmənt] .

which	is	upon	a	tolerably	high	embankment	.
哪个	是	之上	一个	勉强可以接受	高的	堤	.

它位于一个相当高的堤岸上。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ɪn] [strɪkt] ['kɒnfɪdəns] ;

I	need	not	tell	you	all	this	is	in	strict	confidence	;
我	需要	不是	告诉	你	全部	这	是	在	严格的	信心	;

我无需赘述，这一切都属于绝对保密范畴；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][plæn] [dʌz] [nɒt][dʒɪb] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] ,

and	if	the	plan	does	not	jib	,	which	is	not	very	probable	,
和	如果	这	计划	做	不是	吊臂	,	哪个	是	不是	非常	可能	,

如果计划行不通（虽然可能性不大），

[wɪl] [brɪŋ] [lɒts][ɒv; əv][grɪst][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .

will	bring	lots	of	grist	to	the	mill	.
将要	带来	很多	的	磨粉	到	这	磨	.

这将为磨坊带来大量粮食。

[ai][hæv; həv][pʊt][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ænd; ənd]['stəʊkə(r)][æt; ət][ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['gɪni] [ə; eɪ] [hed] [fɔ:(r); fə(r)]
I **have** **put** **the** **engineer** **and** **stoker** **at** **a** **sure** **guinea** **a** **head** **for**
我 有 放 这 工程师 和 司炉 在 一个 当然 几内亚 一个 头 为了
[ðə; ði]['ɪŋkwest] ;
the **inquest** **;**
这 死因调查 ;

我已经给工程师和司炉工下了每人一基尼的保证金，让他们接受调查；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kʌʃən] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [klɑ:s] [wɪl] [bi:; bi][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['vælju:] .
and **the** **concussions** **in** **the** **second** **class** **will** **be** **of** **unknown** **value** **.**
和 这 脑震荡 在 这 第二 班级 将要 是 的 未知 价值 .

第二类脑震荡的价值尚不明确。

[ɪf] ['præktɪkəbl] , [ai] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] “ [hu:] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi]
If **practicable** **,** **I** **mean** **to** **have** **an** **elderly** **gentleman** **“** **who** **must** **not** **be**
如果 切实可行的 , 我 意思是 到 有 一个 老年 绅士 “ WHO 必须 不是 是
[mu:vd] ['ʌndə(r)] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
moved **under** **any** **consideration** **;**
已搬 在下面 任何 考虑 ;

如果可行的话，我打算找一位“无论如何都不能被移动的老先生”；

” [səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][get][hɪm]['ɪntu:][maɪ] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
” **so** **I** **shall** **get** **him** **into** **my** **house** **for** **the** **term** **of** **his** **indisposition** **,**
” 所以 我 将 得到 他 进入 我的 房子 为了 这 学期 的 他的 病痛 ,

所以，我会把他接到我家，让他待在我家养病。

[wɪtʃ] [meɪ] ['pɒsəbli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wʌn] .
which **may** **possibly** **be** **a** **very** **long** **one** **.**
哪个 可能 可能 是 一个 非常 长的 一 .

这可能是一个很长的篇幅。

[ai][kæn; kən] [gɪv] [hɪm][ʌp][maɪ][əʊn] ['bedru:m] , [ænd; ənd] [sli:p] [maɪ'self][ɪn][æn; ən][əʊld] ['hɑ:psɪkɔ:d] ,
I **can** **give** **him** **up** **my** **own** **bedroom** **,** **and** **sleep** **myself** **in** **an** **old** **harpsichord** **,**
我 能 给 他 向上 我的 自己的 卧室 , 和 睡觉 我 在 一个 老的 羽管键琴 ,

我可以把自己的卧室让给他，自己睡在老式大键琴里。

[wɪtʃ] [ai] [bɔ:t] [tʃi:p] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪm'baʊəld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv]
which **I** **bought** **cheap** **at** **a** **sale** **,** **and** **disembowelled** **into** **a** **species** **of**
哪个 我 买 便宜的 在 一个 销售 , 和 开膛破肚 进入 一个 物种 的
[dɪ'septɪv] [bed] .
deceptive **bed** **.**
欺骗性的 床 .

我趁打折的时候便宜买下了它，然后把它改造成了一张极具欺骗性的床。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][hɪnt] [mait] [pʊt] “ ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt][tu:; tə] ['mæri] ” [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [dɒdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wei]
I **think** **the** **hint** **might** **put** **“** **people** **about** **to** **marry** **”** **up** **to** **a** **dodge** **in** **the** **way**
我 思考 这 暗示 可能 放 “ 人们 关于 到 结婚 ” 向上 到 一个 躲闪 在 这 方式
[ɒv; əv][speə(r)][bedz] .
of **spare** **beds** **.**
的 空闲的 床 .

我认为这个暗示可能会让“即将结婚的人”在寻找空余床位方面遇到麻烦。

['evribɒdi] [naʊ] [si:z] [θru:] [ðə; ði][əʊld] [ˌʃɪfə'nɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɔ:drəʊb] [tɜ:n] - [ʌp] [ˌimpə'ziʃən] ,
Everybody **now** **sees** **through** **the** **old** **chiffonier** **and** **wardrobe** **turn** **-** **up** **impositions** **,**
大家 现在 看到 通过 这 老的 抽屉柜 和 衣柜 转动 - 向上 强加 ,

现在大家都看穿了旧式的衣橱和衣柜翻折的把戏。

[bʌt; bət][ðə; ði][grænd][pi'ænəʊ] [wʊd] [bi:t] [ðem; ðəm] ; ['əʊnli][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kept] [lɒkt] ,
but **the** **grand** **piano** **would** **beat** **them** **;** **only** **it** **should** **be** **kept** **locked** **,**
但 这 盛大 钢琴 会 打 他们 ; 仅有的 它 应该 是 保留 已锁定 ,

但三角钢琴肯定能打败它们；只是它应该被锁起来。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] ['eni] [wʌn]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['hɑ:məni] [mait] [kə'mens] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][fæn'teɪziə][ɒn][ðə; ði]
for **fear** **any** **one** **given** **to** **harmony** **might** **commence** **playing** **a** **fantasia** **on** **the**
为了 害怕 任何 一 给定 到 和谐 可能 开始 玩耍 一个 幻想曲 在 这
['bəʊlstə(r)] .
bolster **.**
支撑 .

担心任何一个爱好和谐的人会在支架上开始演奏幻想曲。

['aʊə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪdə(r)] - ['seləz] [ænd; ənd] [kəʊl] - [həʊl] ,
Our **parishioners** **have** **very** **little** **idea** **of** **the** **Cider** **-** **cellars** **and** **Coal** **-** **hole** **,**
我们的 教区居民 有 非常 小的 主意 的 这 苹果酒 - 地窖 和 煤炭 - 洞 ,

我们的教区居民对苹果酒窖和煤窟知之甚少。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn][ðeə(r)]['lɪtərəl] [sens] .
both **of** **which** **places** **they** **take** **in** **their** **literal** **sense** **.**
两个都 的 哪个 地方 他们 拿 在 他们的 文字 感觉 .

这两个地方都是它们字面上的意思。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪð] [dʒæks] [ə'sɪstəns] , [wi:; wi][kæn; kən] [ɪ'stæblɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]
I **think** **that** **,** **with** **Jack's** **assistance** **,** **we** **can** **establish** **something** **of** **the** **kind**
我 思考 那 , 和 杰克的 协助 , 我们 能 建立 某物 的 这 种类
[æt; ət][ðə; ði][swɒn] ,
at **the** **Swan** **,**
在 这 天鹅 ,

我认为，在杰克的帮助下，我们可以在天鹅酒店建立起类似的机构。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] .
which **is** **the** **principal** **inn** **.**
哪个 是 这 主要的 客栈 .

这是主要的旅馆。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [sək'si:d] , [ai][ʃæl; ʃəl] [tɜ:n] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]
Should **it** **not** **succeed** **,** **I** **shall** **turn** **my** **attention** **to** **getting** **up** **a** **literary** **and**
应该 它 不是 成功 , 我 将 转动 我的 注意力 到 获得 向上 一个 文学 和
[ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,
scientific **institution** **,**
科学 机构 ,

如果失败，我将转而致力于创办一所文学和科学机构。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ]['lektʃə(r)] .
and **give** **a** **lecture** **.**
和 给 一个 演讲 .

并发表一场演讲。

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] ['set(ə)ld][ɒn] [wɒt] ['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət][dʒæk] [vəʊts] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'strɒnəmi] ,
I **have** **not** **yet** **settled** **on** **what** **subject** **,** **but** **Jack** **votes** **for** **Astronomy** **,**
我 有 不是 然而 定居 在 什么 主题 , 但 杰克 投票 为了 天文学 ,

我还没决定选什么科目，但杰克投票支持天文学。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['ri:z(ə)nz] : ['fɜ:stli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [dɑ:k] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ;
for **two** **reasons** **:** **firstly** **,** **because** **the** **room** **is** **dark** **nearly** **all** **the** **time** **;**
为了 二 原因 : 首先 , 因为 这 房间 是 黑暗的 几乎 全部 这 时间 ;

原因有二：首先，因为房间几乎一直都很黑；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][kæn; kən] [smʌg] [ɪn][sʌm; səm][pɒts][ɒv; əv][hɑ:f] - [ænd; ənd] -
and **secondly** **,** **because** **you** **can** **smug** **in** **some** **pots** **of** **half** **-** **and** **-**
和 第二 , 因为 你 能 踌躇满志 在 一些 锅 的 一半 - 和 -
[hɑ:f][bɪ'haɪnd][ðə; ði][træns'pærənt] ['ɒrərɪ] .
half **behind** **the** **transparent** **orrery** **.**
一半 在后面 这 透明的 天体运行仪 .

其次，因为你可以偷偷地在透明的星象仪后面放几罐半奶油。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [v'juːz] [ɪn] ['lʌndən] [pʊt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væljuː] [pv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk]

He	says	the	dissolving	views	in	London	put	him	up	to	the	value	of	a	dark
他	说道	这	溶解	浏览	在	伦敦	放	他	向上	到	这	价值	的	一个	黑暗的

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

exhibition	.
展览	.

他说，伦敦令人眼花缭乱的景象让他意识到了黑暗展览的价值。

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən]['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['kɒnsət] ,

We	also	think	we	can	manage	a	concert	,
我们	还	思考	我们	能	管理	一个	音乐会	,

我们也认为我们可以举办一场音乐会。

[wɪtʃ] [wɪl] [hiː; hi][ʃʊə(r)][pv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ə'tendəns] [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

which	will	he	sure	of	a	good	attendance	if	we	say	it	is	for	some
哪个	将要	他	当然	的	一个	好的	出席	如果	我们	说	它	是	为了	一些

['pærɪʃ] ['tʃærəti] .

parish	charity	.
教区	慈善机构	.

如果我们说这是为了某个教区的慈善活动，那肯定会有很多人参加。

[dʒæk][hæz; həz] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ]['səʊləʊ][pn][ðə; ði] ['kɔːnɪt] - - - ['pɪstən] : [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [traɪd]

Jack	has	volunteered	a	solo	on	the	cornet	-	à	-	piston	:	he	has	never	tried
杰克	有	自愿	一个	独奏	在	这	角膜	-	-	-	活塞	:	他	有	绝不	尝试

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

the	instrument	,
这	乐器	,

杰克自告奋勇要演奏活塞短号独奏：他以前从未尝试过这种乐器。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	says	he	is	sure	he	can	play	it	,
但	他	说道	他	是	当然	他	能	玩	它	,

但他表示他确信自己能演奏这首曲子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [rɪ'mɑːkəbli] ['iːzi] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [pv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ʃɒps] .

as	it	looks	remarkably	easy	hanging	up	in	the	windows	of	the	music	-	shops	.
作为	它	看起来	非常	简单的	绞刑	向上	在	这	视窗	的	这	音乐	-	商店	.

因为它看起来非常容易挂在乐器店的橱窗里。

[hiː; hi] [θɪŋks] [wʌn] [mait] [drɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [get] [ʌp] [ðə; ði] [mək'beθ] ['mjuːzɪk] .

He	thinks	one	might	drill	the	children	and	get	up	the	Macbeth	music	.
他	思考	一	可能	钻头	这	孩子们	和	得到	向上	这	麦克白	音乐	.

他认为可以对孩子们进行一番训练，然后播放《麦克白》的音乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɜːnɪŋ] ['veri] [kəʊld][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wɪl] [tɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [frɒst] .

It	is	turning	very	cold	to	-	night	,	and	I	think	will	turn	to	a	frost	.
它	是	转弯	非常	寒冷的	到	-	夜晚	,	和	我	思考	将要	转动	到	一个	霜	.

今晚气温会骤降，我觉得可能会结霜。

[dʒæk][hæz; həz] [θrəʊn] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][pn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][dɔː(r)] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]

Jack	has	thrown	some	water	on	the	pavement	before	my	door	;	and	should
杰克	有	抛掷	一些	水	在	这	路面	前	我的	门	;	和	应该

[ˌaɪ 'tiː] [friːz] ,

it	freeze	,
它	冻结	,

杰克往我家门前的路面上泼了些水；万一结冰了，

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [strɪkt] ['ɔːdərs] [tuː; tə][maɪ][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [nɒt][tuː; tə] [struː] ['eni] ['æʃɪz] ,

I	have	given	strict	orders	to	my	old	housekeeper	not	to	strew	any	ashes	,
我	有	给定	严格的	订单	到	我的	老的	管家	不是	到	胙	任何	灰烬	,

我已经严令我的老管家不准撒任何灰烬。

[ɔː(r)][sænd] , [ɔː(r)] ['sɔːdʌst] , [ɔː(r)]['eni]['sɪmələ(r)] ['rʌbɪʃ] [ə'baʊt] .

or	sand	,	or	sawdust	,	or	any	similar	rubbish	about	.
或者	沙	,	或者	锯末	,	或者	任何	相似的	垃圾	关于	.

或者沙子、锯末，或者周围任何类似的垃圾。

['piːpəlz] [bəʊnz][ɑː(r); ə(r)]['veri]['brɪt(ə)l][ɪn]['frɒsti] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ][dʒɒb] .

People's	bones	are	very	brittle	in	frosty	weather	,	and	this	may	bring	a	job	.
人们的	骨头	是	非常	脆	在	霜冻	天气	,	和	这	可能	带来	一个	工作	.

寒冷天气下，人们的骨骼会变得非常脆弱，这或许会带来一份工作。

[ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

I	hope	it	will	.
我	希望	它	将要	.

我希望如此。

[ɪf] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lʌndən] ['ræmbl] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['evriweə(r)] [æt; ət][wʌns] ,

If	,	in	your	London	rambles	,	as	you	seem	to	be	everywhere	at	once	,
如果	,	在	你的	伦敦	漫谈	,	作为	你	似乎	到	是	到处	在	一次	,

如果你在伦敦漫步时，似乎总能同时出现在各个地方，

[juː; jʊ] [pɪtʃ] [ə'pɒn] , [ræp] , [ɔː(r)][dʒəunz] , [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

you	pitch	upon	Manhug	,	Rapp	,	or	Jones	,	give	my	love	to	them	,
你	沥青	之上	拥抱	,	说唱	,	或者	琼斯	,	给	我的	爱	到	他们	,

如果你支持 Manhug、Rapp 或 Jones，请代我向他们问好。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)]['paʊdə(r)][draɪ] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

and	tell	them	to	keep	their	powder	dry	,	and	not	to	think	of
和	告诉	他们	到	保持	他们的	粉末	干燥	,	和	不是	到	思考	的

['præktɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

practising	in	the	country	,
练习	在	这	国家	,

并告诉他们保持警惕，不要想着在乡下练习。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['suːɪsaɪd] .

which	is	after	all	a	species	of	social	suicide	.
哪个	是	后	全部	一个	物种	的	社会的	自杀	.

这归根结底是一种社会自杀行为。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ][best]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n][tuː; tə] [jɔː'self] ,

And	with	the	best	compliments	of	the	season	to	yourself	,
和	和	这	最好的	赞美	的	这	季节	到	你自己	,

谨以此节日最美好的祝愿献给您自己。

[ænd; ənd] “ [θruː] [ðə; ðɪ]['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒləms] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l]['dʒɜːn(ə)l] ”

and	“	through	the	medium	of	the	columns	of	your	valuable	journal	”
和	“	通过	这	中等的	的	这	列	的	你的	有价值的	杂志	”

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] ,

to	your	readers	,
到	你的	读者	,

并通过贵刊的专栏文章，将这些信息传递给读者。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

believe	me	to	remain	,
相信	我	到	保持	,

请相信我，我会留下来。

[maɪ][dɪə(r)][əʊld] [biːn] ,

My	dear	old	bean	,
我的	亲爱的	老的	豆	,

我亲爱的老豆子，

[jɔːz] ['veri] [kən'sɪdərəbli] ,
Yours very considerably ,
此致 非常 相当 ,

此致敬礼，

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [mʌf] .
JOSEPH MUFF .
约瑟夫 耳罩 .

约瑟夫·穆夫。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['sɒrəʊ] .
THE SECRET SORROW .
这 秘密 悲哀 .

秘密的悲伤。

[əʊ] ! [let][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['festɪv] [bɔːd]
Oh ! let me from the festive board
哦 ! 让 我 从 这 节日 木板

哦！让我离开节日板吧

[tuː; tə] [ðiː] , [maɪ]['mʌðə(r)] , [fliː] ;
To thee , my mother , flee ;
到 你 , 我的 母亲 , 逃跑 ;

我的母亲，快逃到你身边去吧；

[ænd; ənd][biː; bi][maɪ]['siːkrət] ['sɒrəʊ] [ʃeəd]
And be my secret sorrow shared
和 是 我的 秘密 悲哀 共享

请与我分享我内心深处的悲伤

[baɪ] [ðiː] — [baɪ]['əʊnli] [ðiː] !
By thee — by only thee !
经过 你 — 经过 仅有的 你 !

凭你——只凭你！

[ɪn][veɪn] [ðeɪ] [spred] [ðə; ði] - [stɔː(r)] ,
In vain they spread the glitt'ring store ,
在 徒劳 他们 传播 这 - 店铺 ,

他们徒劳地宣传着那家闪闪发光的戒指店。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'pɑːst] , [ɪn][veɪn] ;
The rich repast , in vain ;
这 富有的 餐饮 , 在 徒劳 ;

丰盛的宴席，却徒劳无功；

[let] ['ʌðə(r)z] [siːk] [ɪn'dʒɔɪmənt][ðeə(r)] ,
Let others seek enjoyment there ,
让 其他的 寻找 享受 那里 ,

让其他人去那里寻欢作乐吧。

[tuː; tə][ˌem 'iː] - [tɪz]['əʊnli][peɪn] .
To me ' tis only pain .
到 我 - 的 仅有的 疼痛 .

对我来说，那只是痛苦而已。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɜːd] [ɒv; əv][kaɪnd][əd'vaɪs] —
There was a word of kind advice —
那里 曾是 一个 单词 的 种类 建议 —

一句善意的建议——

[ə; eɪ]['wɪspə(r)] , [sɒft][ænd; ənd][ləʊ] ;
A whisper , soft and low ;
一个 耳语 , 柔软的 和 低的 ;

一声轻柔的低语；

[bʌt; bət][əʊ] ! [ðæt][wʌn] [rɪ'zɪstlɪs] [smaɪl] !
But oh ! that one resistless smile !
但 哦 ! 那 一 无力抵抗 微笑 !

但是，哦！那令人无法抗拒的笑容！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
why was it so ?
为什么 曾是 它 所以 ?

为什么会这样?

[nəʊ] [bleɪm] , [nəʊ] [bleɪm] , [maɪ]['mʌðə(r)][dɪə(r)] ,
No blame , no blame , my mother dear ,
不 责备 , 不 责备 , 我的 母亲 亲爱的 ,

没有错，没有错，我亲爱的妈妈。

[duː; də][aɪ][ɪm'pjuːt][tuː; tə][juː; jʊ] .
Do I impute to you .
做 我 归因 到 你 .

我是否应该责怪你?

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][et; eɪt] [ðæt] ['kʌrənt] [tɑːt]
But since I ate that currant tart
但 自从 我 吃 那 黑醋栗 酸

但自从我吃了那块醋栗挞之后……

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] !
I don't know what to do !
我 不 知道 什么 到 做 !

我不知道该怎么办!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 279]
[页 -]

[第279页]

['pʌntʃɪz] ['pəʊstskrɪpt] .
PUNCH'S POSTSCRIPT .
拳击的 后记 .

PUNCH的后记。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[ɔː'gʌstəs] ['swɪv(ə)l] , ([prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [maʊθ] - ['ɔːgən] , [ænd; ənd][steɪdʒ] -
AUGUSTUS SWIVEL , (Professor of the Drum and Mouth - organ , and Stage -
奥古斯都 旋转 , (教授 的 这 鼓 和 嘴 - 器官 , 和 阶段 -
['mænɪdʒə(r)][tuː; tə] ['pʌntʃɪz] ['θɪətə(r)] ,)
Manager to PUNCH'S Theatre ,)
经理 到 拳击的 剧院 ,)

奥古斯都·斯威维尔（鼓和口琴教授，以及《笨拙》剧团的舞台监督）

['lɒkwɪtə(r)] .
LOQUITUR .
洛基图尔 .

LOQUITUR。

- [ɒv; əv] “ [pʌntʃ] , ” — ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , —
ATRONS OF “ PUNCH , ” — LADIES AND GENTLEMEN , —
- 的 “ 冲床 , ” — 女士们 和 先生们 , —

《PUNCH》杂志的各位嘉宾——女士们先生们——

[wi:; wi][hæz; həz] [drɒpt] [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n][ænd; ənd] - [ʌp][ðə; ði] [beɪz] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st][hɑ:f] -
We has dropped the curtain and rowled up the baize on the first half -
我们 有 掉落 这 窗帘 和 - 向上 这 台布 在 这 第一的 一半 -
- [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] “ [pʌntʃ] .
annivel performance of “ PUNCH .
- 表现 的 “ 冲床 .

“PUNCH”首场半年演出已经拉开帷幕，铺开了台布。

” [ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [tɑ:sk] [naʊ] - [ə'pɒn][ˌem 'i:] ,
” The pleasing task now dewolves upon me ,
” 这 令人愉悦 任务 现在 - 之上 我 ,

“现在，这项令人愉快的任务落到了我身上，

[ɒn] [bɪ'hu:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [le'si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [streŋθ] [ɒf] [ðə; ði] ['pʌpits] ,
on behoof of the Lessee and the whole strength off the Puppets ,
在 裨 的 这 承租人 和 这 所有的 力量 离开 这 木偶 ,

为了承租人的利益以及傀儡政权的全部力量，

[tu:; tə] [kʌm] [fə'rɑ:d] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði]['lɪbərəl] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd] -
to come forrard and acknowledge the liberal showers of applause and -
到 来 福拉德 和 承认 这 自由主义 淋浴 的 掌声 和 -
- [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk][hæz; həz] ['paʊəd] [ə'pɒn][ðə; ði]
apence what a generous and enlightened British public has powered upon the
- 什么 一个 慷慨的 和 开明 英国 民众 有 动力 之上 这
[pə'fɔ:mənsɪz] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [gɒs] .
performances and pitched into our goss .
表演 和 投球 进入 我们的 八卦 .

先来感谢慷慨开明的英国公众对这些表演的热烈掌声和慷慨解囊，以及他们为我们的八卦所付出的努力。

- [baɪ] [ðɪs] [ˌes 'ti:] . - [ɒv; əv] [sək'ses] ,
Steamilated by this St . Swiffin's of success ,
- 经过 这 英石 . - 的 成功 ,

被圣斯威芬的成功所震撼，

[ðə; ði] [le'si:] ['fɪələsli] ['lɔ:ntʃɪz] [hɪz; ɪz] [bɑ:k] [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][ɒv; əv]['pʌblɪk]['feɪvə(r)] ,
the Lessee fearlessly launches his bark upon the high road of public favor ,
这 承租人 无畏地 发射 他的 吠 之上 这 高的 路 的 民众 偏爱 ,

承租人无所畏惧地驶向公众舆论的高峰，

[ænd; ənd] ['entəz] [hɪz; ɪz] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][grænd] ['sti:pl] - [tʃeɪs] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]
and enters his Theaytre for the grand steeple - chase of general
和 进入 他的 - 为了 这 盛大 尖顶 - 追赶 的 一般的
[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
approbation .
赞许 .

并带着他的戏剧作品参加这场备受赞誉的盛大障碍赛。

['aʊən] ['hæznt] [bi:n] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['rəʊzɪz] .
Ourn hasn't been a bed of roses .
我们的 还没有 到过 一个 床 的 玫瑰 .

我们的生活并非一帆风顺。

[wɪv] [hæd; həd]['aʊə(r)] ['raɪvlz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] .
We've had our rivals and our troubles .
我们已经 有 我们的 竞争对手 和 我们的 麻烦 .

我们曾有过竞争对手，也曾遇到过麻烦。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪnt] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [tʊk] [ˌjuː 'es] .

We	came	out	as	a	great	hint	,	and	everybody	took	us	.
我们	来了	出去	作为	一个	伟大的	暗示	,	和	大家	采取	我们	.

我们出来的时候就像一个很棒的线索，大家都带上了我们。

[fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] , [ðə; ðɪ] [greɪt] - [ɪn] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] [skweə(r)] ,

First	and	foremost	,	the	great	Juggeler	in	Printing	-	house	Square	,
第一的	和	首先	,	这	伟大的	-	在	印刷	-	房子	正方形	,

首先，也是最重要的，是印刷广场那位伟大的杂耍演员。

[wɔːks] [ɪn] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [teɪks] ['aʊə(r)] ['kɒmɪk] [ɪ'fekts] .

walks	in	like	the	Sheriff	and	takes	our	comic	effects	.
散步	在	喜欢	这	警长	和	需要	我们的	漫画	效果	.

像警长一样走进来，拿走了我们的喜剧特效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	280	]
[	页	-	]

[第280页]

[ðen] [ðə; ðɪ] [blæk] ['dɒktə(r)] , [æz; əz] [bləʊd] [ðə; ðɪ] ['beləʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [leɪt] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['ɔːgən] ,

Then	the	Black	Doctor	,	as	blowed	the	bellows	to	the	late	ministerial	organ	,
然后	这	黑色的	医生	,	作为	吹	这	风箱	到	这	晚的	部长	器官	,

然后，黑医生吹响了已故牧师管风琴的风箱，

[stɑːrts] [ə; eɪ] [ˌfæntə'tʃiːniː] [ænd; ənd] ['kɒləz] ['aʊə(r)] ['daɪəlekt] .

starts	a	fantoccini	and	collars	our	dialect	.
开始	一个	范托奇尼	和	项圈	我们的	方言	.

开始模仿 fantoccini 并抓住我们的方言。

[ðen] , [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [waɪt] [wɒt] [ækts] [æz; əz] [draɪ] - [nʌs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,

Then	,	the	unhappy	wight	what	acts	as	dry	-	nuss	to	his	Grandmother	,
然后	,	这	不开心	怀特岛	什么	行为	作为	干燥	-	努斯	到	他的	祖母	,

然后，那个不幸的家伙对他的祖母就像个干巴巴的傻瓜一样，

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [wɪð] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃɔːk] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,

finding	his	writing	on	the	pavement	with	red	and	white	chalk	and	sentiment	,
寻找	他的	写作	在	这	路面	和	红色的	和	白色的	粉笔	和	情绪	,

在人行道上发现了他的字迹，用红白粉笔写成，饱含深情。

[woʊnt] [frɪz] , — [gɪvz] ['əʊvə(r)] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθiz] , ['kɪdnæp] ['aʊə(r)] ['kɒmɪk] ['ɒfsprɪŋ]

won't	friz	,	—	gives	over	appealing	to	the	sympathies	,	kidnaps	our	comic	offspring
惯于	弗里兹	,	—	给予	超过	上诉	到	这	同情	,	绑架	我们的	漫画	后代

,

,

,

不会卷曲，——放弃博取同情，绑架了我们的喜剧后代，

[ænd; ənd] ([æz; əz] ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] ['dræmətɪst] ['mʌstə(r)] ['ʃəridən] [sez]) [dis'figə] - [ɪm] [tuː; tə] [meɪk] -

and	(	as	our	brother	dramatist	Muster	Sheridan	says	)	disfigures	'	em	to	make	'
和	(	作为	我们的	兄弟	剧作家	鼓起	谢里丹	说道	)	毁容	-	呃	到	制作	-

[ɪm] [lʊk] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

em	look	like	his	own	.
呃	看	喜欢	他的	自己的	.

（正如我们的剧作家兄弟穆斯特·谢里丹所说）他把他们毁容，使他们看起来像他自己的。

[ðen] , [ðə; ðɪ] [həʊl] [baɪl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] - [huː] [pʊts] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [tə'geðə(r)]

Then	,	the	whole	biling	of	our	other	hoppositioners	who	puts	their	shoulders	together
然后	,	这	所有的	比林	的	我们的	其他	-	WHO	放置	他们的	肩膀	一起

,

,

,

然后，我们其他反对者团结起来，互相攻击，

[tuː; tə] “ [hɔɪst] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɒŋki] , ” [traɪz] [tuː; tə] ['ɔːnəmənt] [ðeə(r)] ['wɛri] - [ˌeksə'bɪʃən] [wɪð]

to	“	hoist	up	a	donkey	,	”	tries	to	ornament	their	werry	wulgar	exhibitions	with
到	“	提升	向上	一个	驴	,	”	尝试	到	装饰品	他们的	韦里	-	展览	和

['aʊə(r)] - .

our	vitticisms	.
我们的	-	.

“举起一头驴”试图用我们的尖刻言辞来装饰他们滑稽庸俗的表演。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kruːəl] , [dɪ'siːtf(ə)l] - [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - ,

Now	this	was	cruel	,	deceitful	condick	on	the	part	of	the	juggeler	,
现在	这	曾是	残忍的	,	欺骗性的	-	在	这	部分	的	这	-	,

这是那个耍杂技演员残忍、狡诈的伎俩。

— [ə; eɪ] [saɪd] [wɪnd] [bləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɔːgən] ,

—	a	side	wind	blow	from	the	organ	,
—	一个	边	风	吹	从	这	器官	,

——一阵侧风从管风琴吹来，

— ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mɪlk] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃɔːk] ; [ænd; ənd]

—	didn't	show	much	of	the	milk	of	human	kindness	with	the	chalk	;	and
—	没有	展示	很多	的	这	牛奶	的	人类	仁慈	和	这	粉笔	;	和

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [æs] ,

as	for	the	ass	,
作为	为了	这	屁股	,

——对待粉笔并没有表现出多少人性的仁慈；至于那头驴，

— [bʌt; bət] [nəʊ] , — ['brʌðəli] [lʌv] [ɪz] ['aʊə(r)] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [θrəʊz] [ə; eɪ] [veɪl] ['əʊvə(r)]

—	but	no	,	—	brotherly	love	is	our	weakness	,	and	we	throws	a	veil	over
—	但	不	,	—	兄弟般的	爱	是	我们的	弱点	,	和	我们	投掷	一个	面纱	超过

[ðə; ðɪ] ['dɒŋki] .

the	donkey	.
这	驴	.

——但是不，——兄弟之爱是我们的弱点，我们给驴子蒙上了面纱。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['riːses; rɪ'ses] [ðə; ðɪ] [ɪk'stɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - [wɪl] [biː; bi] [ˌɑːr 'iː] - ['dekəreɪtɪd] [baɪ]

During	the	recess	the	exterior	of	the	Theaytre	will	be	re	-	decorated	by
期间	这	凹陷处	这	外部的	的	这	-	将要	是	关于	-	装饰	经过

['mʌstə(r)] [fɪz] ;

Muster	Phiz	;
鼓起	脸	;

休息期间，剧院外墙将由 Muster Phiz 重新装饰；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['ɑːtɪsts] [ɪn] [pen] , [ɪŋk] , [blæk] - [liːd] , [ænd; ənd] [bɒks] - [wʊd] ,

and	the	first	artists	in	pen	,	ink	,	black	-	lead	,	and	box	-	wood	,
和	这	第一的	艺术家	在	笔	,	墨水	,	黑色的	-	带领	,	和	盒子	-	木头	,

以及最早使用钢笔、墨水、铅笔和黄杨木作画的艺术家们。

[hæz; həz] [biːn] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [ɪm'prʊvmənt] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪəriə(r)] .

has	been	secured	to	see	if	any	improvements	can	be	made	in	the	interior	.
有	到过	安全	到	看	如果	任何	改进	能	是	制成	在	这	内部的	.

已对该建筑进行检查，以确定内部是否可以进行任何改进。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kə'mens] ['aʊə(r)] [nekst] [kæm'peɪn]

I	have	the	honor	to	inform	you	that	we	shall	commence	our	next	campaign
我	有	这	荣誉	到	通知	你	那	我们	将	开始	我们的	下一个	活动

[ɒn] ['dʒænjʊəri] [wʌn] ,

on	January	1	,
在	一月	1	,

我很荣幸地通知各位，我们将于1月1日开始下一轮竞选活动。

- , [wɪð] [rɪ'nju:d] - , [ɔ:l][ðə; ði][əʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] ['wʊdn] [hedz] , [ænd; ənd] ['sevrəl]
1842 , with renewed henergy , all the old - established wooden heads , and several
- , 和 更新 - , 全部 这 老的 - 已确立的 木制的 头部 , 和 一些
[nju:] [hændz] .
new hands .
新的 双手 .

1842年，带着新的活力，所有老旧的木制头像，以及几名新员工。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] “ [pʌntʃ] , ” [ðə; ði] ['pʌpits] , [ðə; ði]
And now , Ladies and Gentlemen , on behalf of “ PUNCH , ” the Puppets , the
和 现在 , 女士们 和 先生们 , 在 代表 的 “ 冲床 , ” 这 木偶 , 这
-
Properrieters ,
- ,

现在，女士们、先生们，我谨代表《PUNCH》杂志、幕后团队和所有者们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] ([wɪtʃ] [ɪz][maɪ'self]) , [ai][məʊst] [rɪ'spektfəli] ['tʌtʃɪz] [maɪ][hæt] ,
and the Orchestra (which is myself) , I most respectfully touches my hat ,
和 这 乐队 (哪个 是 我) , 我 最多 尊敬 触摸 我的 帽子 ,

而乐团（也就是我自己）则谨致以最崇高的敬意，轻触我的帽子。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ju:; jʊ][ɔ:l][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)] .
and wishes you all a merry Christmas and a happy New Year .
和 愿望 你 全部 一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 .

祝大家圣诞快乐，新年快乐。

[ˌeɪ 'ju:] - .
Au rewoir .
奥 - .

再见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神